叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 午夜幻想曲(a Midnight Fantasy) 000001

2. 午夜幻想曲(a Midnight Fantasy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

午夜幻想曲(A Midnight Fantasy)
第1/2页

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fæntəsi]
A MIDNIGHT FANTASY
一个 午夜 幻想

午夜幻想曲

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [ai] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒstən] ['θɪətə(r)] ,
It was close upon eleven o'clock when I stepped out of the rear vestibule of the Boston Theatre ,
它 曾是 关闭 之上 十一 点钟 什么时候 我 步 出去 的 这 后部 前厅 的 这 波士顿 剧院 ,

我走出波士顿剧院后门厅时，已接近十一点钟。

[ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːt] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [west] [striːt] , [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] [daɪ'ægənəli] .
and , passing through the narrow court that leads to West Street , struck across the Common diagonally .
和 , 通过 通过 这 狭窄的 法庭 那 线索 到 西方 街道 , 击 穿过 这 常见的 对角线 .

然后，穿过通往西街的狭窄庭院，斜穿过公园。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ai] [set] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['triːmɑːnt] [striːt] [mɔːl; mæl] ,
Indeed , as I set foot on the Tremont Street mall ,
的确 , 作为 我 放 脚 在 这 特雷蒙特 街道 购物中心 ,

的确，当我踏上特雷蒙特街购物中心的那一刻，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] [saʊθ] ['draʊzɪli] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
I heard the Old South drowsily sounding the hour .
我 听到 这 老的 南 昏昏欲睡地 听起来 这 小时 .

我听到南方老城昏昏欲睡地敲响了报时钟声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [dʒuːn] [naɪt] , [wɪð] [nəʊ] [muːn] ,
It was a tranquil June night , with no moon ,
它 曾是 一个 宁静 六月 夜晚 , 和 不 月亮 ,

那是一个宁静的六月夜晚，没有月亮。

[bʌt; bət] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['sensətɪv] [stɑːz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd]
but clusters of sensitive stars that seemed to shiver with cold as the wind
但 集群 的 敏感的 明星 那 似乎 到 颤抖 和 寒冷的 作为 这 风
[swept] [baɪ] [ðem; ðəm] ;
swept by them ;
扫荡 经过 他们 ;

但当风吹过时，那些敏感的星团似乎都在瑟瑟发抖；

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['zenɪθ] .
for perhaps there was a swift current of air up there in the zenith .
为了 也许 那里 曾是 一个 迅速 当前的 的 空气 向上 那里 在 这 天顶 .

或许天顶附近有一股强劲的气流。

[haʊ'evə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] ; [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [hʌŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['mæsɪv]
However , not a leaf stirred on the Common ; the foliage hung black and massive
然而 , 不是 一个 叶子 搅拌 在 这 常见的 ; 这 叶子 悬挂 黑色的 和 大量的
,
,
,

然而，公园里一片寂静，没有一片树叶飘动；树叶黑黑而浓密地垂挂着。

[æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn] [brɒnz] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði]
as if cut in bronze ; even the gaslights appeared to be infected by the
作为 如果 切 在 青铜 ; 甚至 这 煤气灯 出现 到 是 已感染 经过 这
[prɪ'veɪlɪŋ] [kɑːm] ,
prevailing calm ,
盛行 冷静的 ,

仿佛是用青铜雕刻而成；就连煤气灯似乎也被这片宁静所感染。

['bɜːnɪŋ] ['stedəli] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [glɑːs] [skriːnz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [liːvz] ['ɪntuː]
burning steadily behind their glass screens and turning the neighboring leaves into
燃烧 稳步 在后面 他们的 玻璃 屏幕 和 转弯 这 邻接 树叶 进入
[ðə; ði] ['tendə] ['emərəld] .
the tenderest emerald .
这 最嫩的 翠 .

在玻璃屏风后熊熊燃烧，将邻近的叶子染成了最嫩的翠绿色。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ['biːkən] [striːt] ,
Here and there , in the sombre row of houses stretching along Beacon Street ,
这里 和 那里 , 在 这 阴沉 排 的 房屋 伸展 沿着 灯塔 街道 ,

在比肯街沿线那排阴沉的房屋中，零星散落着一些房屋。

[æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊ] ['gɪldɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;
an illuminated window gilded a few square feet of darkness ;
一个 照明 窗户 镀金 一个 很少 正方形 脚 的 黑暗 ;

一扇明亮的窗户照亮了几平方英尺的黑暗区域；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['peɪvmənt] .
and now and then a footfall sounded on a distant pavement .
和 现在 和 然后 一个 人流量 听起来 在 一个 遥远 路面 .

不时地，远处人行道上会传来脚步声。

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [θrɔb] ['læŋgwɪdli] .
The pulse of the city throbbed languidly .
这 脉冲 的 这 城市 悸动 懒洋洋地 .

城市的脉搏慵懒地跳动着。

[ðə; ði] [laɪts] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elmz] [ænd; ənd] [m'eɪpəlz] ,
The lights far and near , the fantastic shadows of the elms and maples ,
这 灯 远的 和 靠近 , 这 极好的 阴影 的 这 榆树 和 枫树 ,

远近的灯光，榆树和枫树投下的奇妙影子，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [djuː] , [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [grɑːs] ,
the gathering dew , the elusive odor of new grass ,
这 采集 露 ， 这 难以捉摸的 气味 的 新的 草 ，

聚集的露水，新草散发的淡淡清香，

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [hʌʃ] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] ['əʊnli] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] — [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd]
and that peculiar hush which belongs only to midnight — as if Time had
和 那 奇特 嘘 哪个 属于 仅有的 到 午夜 — 作为 如果 时间 有
[pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] — [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
paused in his flight and were holding his breath — gave to the place ,
暂停 在 他的 航班 和 是 保持 他的 气息 — 给予 到 这 地方 ，

午夜时分特有的那种静谧——仿佛时间停下了脚步，屏住了呼吸——笼罩着这个地方。

[səʊ] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [deɪ] , [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]
so familiar to me by day , an air of indescribable strangeness and
所以 熟悉的 到 我 经过 天 ， 一个 空气 的 无法形容 奇怪 和
[rɪ'məʊtnəs] .
remoteness .
偏远 .

白天对我来说如此熟悉，如今却弥漫着一种难以言喻的陌生和疏离的气氛。

[ðə; ði] [vɑːst] , [dɪ'zɜːtɪd] [pɑːk] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] ['wəʊntɪd] ['aʊtlaɪnz] ;
The vast , deserted park had lost all its wonted outlines ;
这 广阔的 ， 荒凉的 公园 有 丢失的全部它是 惯常 概述 ；

广袤无垠、荒凉寂寥的公园已经失去了往日的轮廓；

[ai] [wɔːkt] ['daʊtfəli] [ɒn] [ðə; ði] ['flægstəʊn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [helpt] [tuː; tə] [weə(r)]
I walked doubtfully on the flagstones which I had many a time helped to wear
我 步行 怀疑地 在 这 石板 哪个 我 有 许多 一个 时间 帮助 到 穿
[smuːð] ;
smooth ;
光滑的 ；

我忐忑不安地走在石板上，这些石板我曾多次帮助磨得光滑。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ləʊnli] [ˌʌn'nəʊn] ['gɑːd(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] — [ɪn]
I seemed to be wandering in some lonely unknown garden across the seas — in
我 似乎 到 是 漫游 在 一些 孤独 未知 花园 穿过 这 海域 — 在
[ðæt] [əʊld] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [və'rəunə] [weə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ɪl] - [stɑːd] ['lʌvəz] [met] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] .
that old garden in Verona where Shakespeare's ill - starred lovers met and parted .
那 老的 花园 在 维罗纳 在哪里 莎士比亚的 患病的 - 星形 恋人 遇见 和 分手了 .

我仿佛漫步在海外某个偏僻的、不知名的花园里——就在维罗纳那座古老的花园里，莎士比亚笔下命运多舛的恋人们在那里相遇又分离。

[ðə; ði] [waɪt] ['grænɪt] [fə'sɑːd] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] — [ðə; ði] ['sʌməset] [klʌb] — [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn]
The white granite façade over yonder — the Somerset Club — might well have been
这 白色的 花岗岩 正面 超过 远处 — 这 萨默塞特郡 俱乐部 — 可能 出色地 有 到过
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kæpjʊlət] :
the house of Capulet :
这 房子 的 卡普莱特 :

远处那座白色花岗岩外墙的建筑——萨默塞特俱乐部——很可能就是凯普莱特家族的宅邸：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['plaɪənt] ['sɪlkən] ['lædə(r)] ; [ðeə(r)] ,
there was the clambering vine reaching up like a pliant silken ladder ; there ,
那里 曾是 这 攀爬 藤 到达 向上 喜欢 一个 柔韧的 丝 梯子 ； 那里 ，

那里有一条攀援的藤蔓，像一条柔软的丝绸梯子一样向上伸展；就在那里，

[nɪə(r)][baɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ] - [hʌŋ] ['bælkəni] , ['wɒntɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [slaɪt] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] —
near by , was the low - hung balcony , wanting only the slight girlish figure —
靠近 经过 , 曾是 这 低的 - 悬挂 阳台 , 想要 仅有的 这 轻微 少女 数字 —
[ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [djuː] !
immortal shape of fire and dew !
不朽 形状 的 火 和 露 !

附近是低矮的阳台，只差一个纤细的少女身影——永恒的火焰与露珠！

— [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['pɜːfɪkt] .
— to make the illusion perfect .
— 到 制作 这 错觉 完美的 .

——为了使幻觉完美无瑕。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] ;
I do not know what suggested it ;
我 做 不是 知道 什么 建议 它 ;

我不知道是什么人建议的；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]
perhaps it was something in the play I had just witnessed — it is not
也许 它 曾是 某物 在 这 玩 我 有 只是 目击者 — 它 是 不是
['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [θred] [ðæt] [rʌnz] [frɒm; frəm]
always easy to put one's finger on the invisible electric thread that runs from
总是 简单的 到 放 一个人的 手指 在 这 无形的 电的 线 那 跑步 从
[θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] — [bʌt; bət][æz; əz][ai]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn][ai] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
thought to thought — but as I sauntered on I fell to thinking of the
想法 到 想法 — 但 作为 我 漫步 在 我 跌倒 到 思维 的 这
[ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['mæridʒz] [ai][hæd; həd] [nəʊn] .
ill - assorted marriages I had known .
患病的 - 各种各样的 婚姻 我 有 已知 .

也许是我刚刚观看的戏剧中的某些东西——要弄清楚连接不同想法的无形电流并不总是那么容易——但我漫步前行时，不禁想起了我所认识的那些不般配的婚姻。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['grævld] [pɑːθ] [wɪtʃ] [krɒst] [maɪn] [ə'bliːkli] [ə; eɪ][hɑːf] -
Suddenly there hurried along the gravelled path which crossed mine obliquely a half -
突然 那里 慌忙 沿着 这 砾石 小路 哪个 交叉 矿 斜向 一个 一半 -
[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] :
indistinguishable throng of pathetic men and women :
无法区分的 人群 的 可怜的 男人 和 女性 :

突然，沿着与我的小路斜穿过的碎石小路，匆匆走过来一群面容模糊、神情可怜的男男女女：

[tuː] [baɪ] [tuː] [ðeɪ] [faɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
two by two they filed before me ,
二 经过 二 他们 已提交 前 我 ,

他们两人一组，列队来到我面前。

[iːtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['stɑːtlɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] — [sʌm; səm] [wɪð]
each becoming startlingly distinct for an instant as they passed — some with
每个 成为 令人震惊地 清楚的 为了 一个 立即的 作为 他们 通过了 — 一些 和
[tɪəz] , [sʌm; səm] [wɪð] ['hɒləʊ] [smaɪlz] ,
tears , some with hollow smiles ,
眼泪 , 一些 和 空洞的 微笑 ,

在他们擦肩而过的瞬间，每个人的面貌都变得截然不同——有些人泪流满面，有些人笑容空洞。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] [fɜːm] - [set] [lɪps] , ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['fetəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and some with firm - set lips , bearing their fetters with them .
和 一些 和 公司 - 放 嘴唇 , 轴承 他们的 镣铐 和 他们 .

有些人嘴唇紧抿，仿佛戴着镣铐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [əʊld] ['boʊlzbi] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [luː'siːl] , “ [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]
There was little Alice chained to old Bowlsby ; there was Lucille , “ a daughter
那里 曾是 小的 爱丽丝 连锁 到 老的 鲍尔斯比 ; 那里 曾是 露西尔 , “ 一个 女儿
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ,
of the gods ,
的 这 神 ,

小爱丽丝被锁链拴在老鲍尔斯比身上；还有露西尔，“众神之女”，

[dɪ'vaɪnli] [tɔːl] , ” [lɪŋkt] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dwɔːf] [pɝːriːwɪŋkəl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend]
divinely tall , ” linked forever to the dwarf Perrywinkle ; there was my friend
神圣地 高的 , ” 链接 永远 到 这 矮人 长春花 ; 那里 曾是 我的 朋友
[pɔrfɪɝoʊ] ,
Porphyro ,
紫红 ,

高大得像神仙一样”，永远与矮人佩里温克尔联系在一起；我的朋友波菲罗也在那里。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['dʒiːniəs] ['ʃrɪvld] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs]
the poet , with his delicate genius shrivelled in the glare of the youngest Miss
这 诗人 , 和 他的 精美的 天才 干瘪 在 这 强光 的 这 最小的 错过
['luːsɪfərz] [aɪz] ;
Lucifer's eyes ;
路西法的 眼睛 ;

诗人那精妙的才华在最年轻的露西法小姐炽热的目光中黯然失色；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] , [praɪd] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] , ['bluːbɪəd]
there they were , Beauty and the Beast , Pride and Humility , Bluebeard
那里 他们 是 , 美丽 和 这 兽 , 自豪 和 谦逊 , 蓝胡子
[ænd; ənd] ['fætəmə] ,
and Fatima ,
和 法蒂玛 ,

它们就在那里，美女与野兽，傲慢与谦卑，蓝胡子与法蒂玛。

[prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] , ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒvəti] , [juːθ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [eɪdʒ] — [əʊ] ,
Prose and Poetry , Riches and Poverty , Youth and Crabbed Age — Oh ,
散文 和 诗 , 财富 和 贫困 , 青年 和 螃蟹 年龄 — 哦 ,
['sɒrəʊfl] [prə'seʃ(ə)n] !
sorrowful procession !
悲伤 游行 !

散文与诗歌，财富与贫穷，青春与衰老——哦，悲伤的队伍！

[ɔːl] [səʊ] ['retʃɪd] , [wen] [pə'hæps] [ɔːl] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli]
All so wretched , when perhaps all might have been so happy if they had only
全部 所以 可怜 , 什么时候 也许 全部 可能 有 到过 所以 快乐的 如果 他们 有 仅有的
[peəd] ['dɪfrəntli] !
paired differently !
成对的 不同 !

他们都如此悲惨，如果他们当初换一种配对，也许都会很幸福！

[ai] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɪəd] [ʃeɪps] [drɪft] [baɪ] .
I halted a moment to let the weird shapes drift by .
我 停止 一个 片刻 到 让 这 诡异的 形状 漂移 经过 .

我停顿了一会儿，让那些奇形怪状的东西飘过。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
As the last of the train melted into the darkness ,
作为 这 最后的 的 这 火车 融化 进入 这 黑暗 ,

当最后一列火车消失在黑暗中时，

[maɪ]['vægəbɒnd]['fænsi] [went] ['wɒndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ai][hæd; həd]
my vagabond fancy went wandering back to the theatre and the play I had
我的 流浪汉 想要 去 漫游 后退 到 这 剧院 和 这 玩 我 有
[siːn] — ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
seen — Romeo and Juliet .
已见 — 罗密欧 和 朱丽叶 .

我的流浪思绪又回到了剧院，回到了我之前看过的那部戏——《罗密欧与朱丽叶》。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tɪnt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['səʊbə(r)]['kʌlə(r)] , [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
Taking a lighter tint , but still of the same sober color , my reflections
采取 一个 打火机 着色 , 但 仍然 的 这 相同的 清醒 颜色 , 我的 反思
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

我的思绪继续飘向远方，虽然色调稍浅，但依然保持着同样的沉稳色调。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
What a different kind of woman Juliet would have been if she had
什么 一个 不同的 种类 的 女士 朱丽叶 会 有 到过 如果 她 有
[nɒt] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['rəʊmiəʊ] ,
not fallen in love with Romeo ,
不是 倒下 在 爱 和 罗密欧 ,

如果朱丽叶没有爱上罗密欧，她会成为多么不同的一个女人啊！

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ɒn][sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['siːnjɔː]
but had bestowed her affection on some thoughtful and stately signior
但 有 授予 她 感情 在 一些 周到 和 庄严 先生
— [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['diːljə] ,
— on one of the Delia Scalas ,
— 在 一 的 这 德莉娅 斯卡拉斯 ,

但她却将爱慕之情倾注在了某个深思熟虑、举止优雅的绅士身上——比如德莉亚·斯卡拉家族的某位成员。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] !
for example !
为了 例子 !

例如！

[wɒt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hænd][tuː; tə] [teɪm] [hɜː(r); hə(r)]
What Juliet needed was a firm and gentle hand to tame her
什么 朱丽叶 需要 曾是 一个 公司 和 温和的 手 到 驯服 她
[haɪ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪnjən] .
high spirit without breaking a pinion .
高的 精神 没有 打破 一个 小齿轮 .

朱丽叶需要的是一种坚定而温柔的手来驯服她桀骜不驯的性格，同时又不至于让她的羽翼折断。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] — [vɪ'veɪʃəs] ,
She was a little too — vivacious ,
她 曾是 一个 小的 也 — 活泼 ,

她有点太活泼了，

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] — “ ['gʌʃɪŋ] ” [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ]
you might say — “ gushing ” would perhaps be the word if you were speaking
你 可能 说 — “ 喷薄 ” 会 也许 是 这 单词 如果 你 是 请讲
[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['meɪdn] [wɪð] [səʊ][ɪg'zjuːbərənt][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æz; əz]['dʒuːliːts] .
of a modern maiden with so exuberant a disposition as Juliet's .
的 一个 现代的 少女 和 所以 旺盛 一个 处置 作为 朱丽叶的 .

你可能会说——如果你要形容像朱丽叶这样热情奔放的现代少女，或许“滔滔不绝”这个词会更贴切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [rəʊ'mæntɪk] , [tuː] ['blɒsəmi] , [tuː] [ɪm'petʃuəs] , [tuː] ['wɪlfl] ; [əʊld]['kæpjʊlət]
She was too romantic , too blossomy , too impetuous , too wilful ; old Capulet
她 曾是 也 浪漫的 , 也 盛开的 , 也 浮躁 , 也 故意 ; 老的 卡普莱特
[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ,
had brought her up injudiciously ,
有 带来 她 向上 不明智地 ,

她太浪漫，太天真，太冲动，太任性；老凯普莱特把她养育得不明智。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæpjʊlət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒn'entəti] .
and Lady Capulet was a nonentity .
和 女士 卡普莱特 曾是 一个 非实体 .

而凯普莱特夫人则是个无关紧要的小角色。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪn'herənt] [flɔːz] [ɒv; əv]
Yet in spite of faults of training and some slight inherent flaws of
然而 在 尽管如此 的 故障 的 训练 和 一些 轻微 固有 缺陷 的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

然而，尽管存在训练上的不足和一些轻微的性格缺陷，

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['kriːtʃə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dæʃ] [ɪn]
Juliet was a superb creature ; there was a fascinating dash in
朱丽叶 曾是 一个 高超 生物 ; 那里 曾是 一个 迷人 短跑 在
[hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] ;
her frankness ;
她 坦率 ;

朱丽叶是个绝妙的女子；她的坦率中有一种迷人的魅力；

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [raɪmz] [æz; əz]['evə(r)] [tʌtʃt] [lɪps]
her modesty and daring were as happy rhymes as ever touched lips
她 谦逊 和 大胆 是 作为 快乐的 韵律 作为 曾经 感动 嘴唇
[ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - ['pəʊɪm] .
in a love - poem .
在 一个 爱 - 诗 .

她的谦逊和大胆，就像情诗中唇齿相依的甜蜜韵律。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [rɪ'kwaɪəd] ['kɜːbɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪd] [tuː] ['meni] [biːts] [tuː; tə]
But her impulses required curbing ; her heart made too many beats to
但 她 冲动 必需的 路缘 ; 她 心 制成 也 许多 节拍 到
[ðə; ði] ['mɪnɪt] .
the minute .
这 分钟 .

但她的冲动需要加以控制；她的心跳太快了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['destəni] [ðæt] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['pæʃənət]
It was an evil destiny that flung in the path of so rich and passionate
它 曾是 一个 邪恶的 命运 那 扔 在 这 小路 的 所以 富有的 和 热情的
[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [brænd] [laɪk] ['rəʊmiəʊ] .
a nature a fire - brand like Romeo .
一个 自然 一个 火 - 品牌 喜欢 罗密欧 .

命运弄人，让罗密欧这样一位热情奔放、性情火爆的人，走上了这条不归路。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nəʊ]['fæməli][fjuːd] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] , [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][waɪz]
Even if no family feud had existed , the match would not have been a wise
甚至 如果 不 家庭 世仇 有 存在 , 这 匹配 会 不是 有 到过 一个 明智的
[wʌn] .
one .
一 .

即使不存在家族世仇，这桩婚事也不是明智之举。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
As it was , the well - known result was inevitable .
作为 它 曾是 , 这 出色地 - 已知 结果 曾是 不可避免的 .

结果不出所料，这个众所周知的结果是不可避免的。

[wɒt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] , ['siːkrət] ['mærɪdʒ] , [flaɪt] ,
What could come of it but clandestine meetings , secret marriage , flight ,
什么 可以 来 的 它 但 秘密 会议 , 秘密 婚姻 , 航班 ,
[dɪ'speə(r)] , ['pɔɪz(ə)n] ,
despair , poison ,
绝望 , 毒 ,

除了秘密会面、秘密结婚、逃亡、绝望和中毒，还能有什么结果呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊlət] ?
and the Tomb of the Capulets ?
和 这 墓 的 这 凯普莱特家族 ?

还有凯普莱特家族的陵墓?

[ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'haɪnd] , [baɪ] [ðɪs] ,
I had left the park behind , by this ,
我 有 左边 这 公园 在后面 , 经过 这 ,

就这样，我离开了公园。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [striːt] - [læmps][wɜː(r); wə(r)]['kləuzə(r)]
and had entered a thoroughfare where the street - lamps were closer
和 有 进入 一个 通道 在哪里 这 街道 - 灯 是 更近
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

然后他走进了一条街道，那里的路灯比较密集;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ˌem 'iː] .
but the gloom of the trees seemed still to be overhanging me .
但 这 愁云 的 这 树木 似乎 仍然 到 是 悬垂 我 .

但树木的阴霾似乎仍然笼罩着我。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [leɪd][ə; eɪ] [blæk] ['fɪŋgə(r)][ɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The fact is , the tragedy had laid a black finger on my imagination .
这 事实 是 , 这 悲剧 有 铺设 一个 黑色的 手指 在 我的 想像力 .

事实上，这场悲剧给我的想象力留下了难以磨灭的阴影。

[ai] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [endid] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] .
I wished that the play had ended a trifle more cheerfully .
我 希望 那 这 玩 有 结束 一个 琐事 更多的 愉快地 .

我希望这出戏的结尾能更轻松愉快一些。

[ai] [wɪʃt] — ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [ɪ'nʌf] ['trædʒədi][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
I wished — possibly because I see enough tragedy all around me without going to
我 希望 — 可能 因为 我 看 足够的 悲剧 全部 大约 我 没有 去 到
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
the theatre for it ,
这 剧院 为了 它 ,

我希望——或许是因为我身边已经充斥着太多悲剧，不想再去剧院观看。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
or possibly it was because the lady who enacted the leading part was a
或者 可能 它 曾是 因为 这 女士 WHO 已颁布 这 领导 部分 曾是 一个
[rɪ'mɑːkəbli] [kliːn] - [kʌt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,
remarkably clean - cut little person ,
非常 干净的 - 切 小的 人 ,

或许是因为饰演女主角的那位女士是一位外表非常清纯的小个子女性。

[wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [swiːp] [ɒv; əv] ['aɪlæʃɪz] — [ai] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][kʊd; kəd][hæv; həv]
with a golden sweep of eyelashes — I wished that Juliet could have
和 一个 金的 扫 的 睫毛 — 我 希望 那 朱丽叶 可以 有
[hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had a more comfortable time of it .
有 一个 更多的 舒服的 时间 的 它 .

金色的睫毛轻轻一扫——我真希望朱丽叶能过得更舒适些。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] ['seplkə(r)] , [wɪð] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Instead of a yawning sepulchre , with Romeo and Juliet dying in the
反而 的 一个 打哈欠 坟墓 , 和 罗密欧 和 朱丽叶 垂死 在 这
['mɪd(ə)l] ['fɔːgraʊnd] ,
middle foreground ,
中间 前景 ,

画面不再是敞开的墓穴，而是罗密欧与朱丽叶在前景中央死去的场景，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌkləs] [jʌŋ] ['pærɪs] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [left] , [spɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] -
and that luckless young Paris stretched out on the left , spitted like a spring -
和 那 倒霉的 年轻的 巴黎 拉伸 出去 在 这 左边 , 吐了出来 喜欢 一个 春天 -
['tʃɪkɪn] [wɪð] ['mɑːnˌteɪgz] ['reɪpiə(r)] ,
chicken with Montague's rapier ,
鸡 和 蒙塔古的 细剑 ,

而那个不幸的年轻人帕里斯则像只小鸡一样被蒙塔古的佩剑刺穿，倒在了左边。

[ænd; ənd]['fraɪə(r)] ['lɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] ,
and Friar Laurence , with a dark lantern ,
和 修士 劳伦斯 , 和 一个 黑暗的 灯笼 ,

还有劳伦斯修士，他提着一盏黑灯笼。

['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['melənkəli] [juːz] — [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kɒstli] [paɪld] - [ʌp] [wəʊ] ,
groping about under the melancholy yews — in place of all this costly piled - up woe ,
摸索 关于 在下面 这 忧郁 紫杉 — 在 地方 的 全部 这 昂贵 堆积 - 向上 悲哀 ,

在忧郁的紫杉树下摸索——代替所有这些代价高昂、堆积如山的悲伤，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌmedi'iːvl] ['tʃæp(ə)l] [siːn] , [wɪð] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [steɪnd] - [glɑːs]
I would have liked a pretty , mediaeval chapel scene , with illuminated stained - glass
我 会 有 喜欢 一个 漂亮的 , 中世纪 教堂 场景 , 和 照明 染色 - 玻璃
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

我本来想要一个漂亮的中世纪小教堂场景，有彩绘玻璃窗，灯光璀璨。

[ænd; ənd] [trɪm] ['ækəˌlaɪts] ['həʊldɪŋ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] ,
and trim acolytes holding lighted candles ,
和 修剪 侍僧 保持 照明 蜡烛 ,

以及手持点燃蜡烛的侍从，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['kɜːt(ə)n] ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]
and the great green curtain slowly descending to the first few bars of the
和 这 伟大的 绿色的 窗帘 缓慢地 下降 到 这 第一的 很少 酒吧 的 这
['wedɪŋ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['mend(ə)ls(ə)n] .
Wedding March of Mendelssohn .
婚礼 行进 的 门德尔松 .

巨大的绿色幕布缓缓落下，伴随着门德尔松《婚礼进行曲》的前几个小节。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][daɪ] ['mɪzrəbli] .
Of course Shakespeare was true to the life in making them all die miserably .
的 课程 莎士比亚 曾是 真的 到 这 生活 在 制作 他们 全部 死 惨痛地 .

当然，莎士比亚的描写很符合现实，他们最终都死得很惨。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ðeɪ] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['mæti:oʊ][bæn'dɛloʊ] ,
Besides , it was so they died in the novel of Matteo Bandello ,
除了 ， 它 曾是 所以 他们 死亡 在 这 小说 的 马特奥 班德罗 ，

此外，在马泰奥·班德罗的小说中，他们就是这样死的。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tʊk] [hɪz; ɪz][plɒt] .
from which the poet indirectly took his plot .
从 哪个 这 诗人 间接 采取 他的 阴谋 .

诗人间接地从中汲取了情节灵感。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [nəʊ]['ʌðə(r)]['klaɪmæks][wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:]
Under the circumstances no other climax was practicable ; and yet it
在下面 这 情况 不 其他 高潮 曾是 切实可行的 ； 和 然而 它
[wɒz; wəz][sæd] ['bɪznəs] .
was sad business .
曾是 伤心 商业 .

在这种情况下，没有其他可行的结局；然而，这却是一件令人悲伤的事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [ænd; ənd] ['tɪbəlt] , [ænd; ənd]['pærɪs] , [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
There were Mercutio , and Tybalt , and Paris , and Juliet ,
那里 是 墨丘西奥 ， 和 提伯特 ， 和 巴黎 ， 和 朱丽叶 ，
[ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] ,
and Romeo ,
和 罗密欧 ，

有墨丘西奥、提伯尔特、帕里斯、朱丽叶和罗密欧。

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] [end][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]
come to a bloody end in the bloom of their youth and strength and
来 到 一个 血腥 结尾 在 这 盛开 的 他们的 青年 和 力量 和
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

在青春、力量和美貌最盛之时，却惨遭血腥的结局。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['məːdə] [p'ɜːsənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [træk] [æz; əz][ai]
The ghosts of these five murdered persons seemed to be on my track as I
这 鬼魂 的 这些 五 被谋杀 人 似乎 到 是 在 我的 追踪 作为 我
['hʌrid] [daʊn] [rɪ'vɪə(r)] [striːt] [tuː; tə] [west] ['siːdə(r)] .
hurried down Revere Street to West Cedar .
慌忙 向下 尊敬 街道 到 西方 雪松 .

当我匆匆沿着里维尔街前往西雪松街时，这五位遇害者的亡灵似乎一直跟着我。

[ai] ['fænsid] [ðem; ðəm] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [drʌg] - [stɔː(r)] ,
I fancied them hovering around the corner opposite the small drug - store ,
我 幻想 他们 悬停 大约 这 角落 对面的 这 小的 药品 - 店铺 ，

我幻想着他们会在小药店对面的拐角处徘徊。

[weə(r)] [ə; eɪ]['miːgə(r)] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fæn] - [laɪk] [dʒets]
where a meagre apothecary was in the act of shutting up the fan - like jets
在哪里 一个 微薄 药剂师 曾是 在 这 行为 的 关闭 向上 这 扇子 - 喜欢 喷气式飞机
[ɒv; əv][gæs][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] .
of gas in his shop - window .
的 气体 在 他的 店铺 - 窗户 .

一位衣衫褴褛的药剂师正在关掉他店面橱窗里像风扇一样喷出的煤气。

“ [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] [buːð] , ” [ai] ['mʌtə] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][trə'dʒiːdiən] ,
“ No , Master Booth , ” I muttered in the imagined teeth of the tragedian ,
“ 不 ， 掌握 展位 ， ” 我 低声说道 在 这 想象 牙齿 的 这 悲剧人物 ，

“不，布斯先生，”我低声嘟囔着，仿佛那位悲剧演员咬牙切齿一般。

['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [glɑːns] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
throwing an involuntary glance over my shoulder ,
投掷 一个 非自愿 瞥一眼 超过 我的 肩膀 ,

我不由自主地回头瞥了一眼。

“ [juː; jʊ] - ['el'el][nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪk'spɪəriən] [rɪ'vaɪv(ə)l]
“ you ' ll not catch me assisting at any more of your Shakespearean revivals
“ 你 - 二 不是 抓住 我 协助 在 任何 更多的 的 你的 莎士比亚式 复兴
.
.
.

“你以后别想再看到我去协助你们的任何莎士比亚戏剧复排演出了。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [iːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [welʃ] ['reəbɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv] [mɪns] - [paɪ][æt; ət]
I would rather eat a pair of Welsh rarebits or a segment of mince - pie at
我 会 相当 吃 一个 一对 的 威尔士语 稀有比特 或者 一个 部分 的 剁碎 - 馅饼 在
['mɪdnaɪt] [ðæn; ðən][sɪt] [θruː] [ðə; ði]['faɪnɪst]['trædʒədi] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [rɪt] .
midnight than sit through the finest tragedy that was ever writ .
午夜 比 坐 通过 这 最好的 悲剧 那 曾是 曾经 写 .

我宁愿在午夜吃两块威尔士干酪吐司或一块肉馅饼，也不愿看完有史以来最伟大的悲剧。

” [æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] [ai] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [tʃɑːlz] [pleɪs] ,
” As I said this I halted at the door of a house in Charles Place ,
” 作为 我 说 这 我 停止 在 这 门 的 一个 房子 在 查尔斯 地方 ,

“说完这话，我停在了查尔斯广场一户人家的门口，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lætʃ] - [kiː] , [wen] [ə; eɪ][məʊst] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] [keɪm]
and was fumbling for my latch - key , when a most absurd idea came
和 曾是 笨拙 为了 我的 闩锁 - 钥匙 , 什么时候 一个 最多 荒诞 主意 来了
['ɪntuː][maɪ] [hed] .
into my head .
进入 我的 头 .

我正手忙脚乱地摸索着找门锁钥匙时，脑海中突然冒出一个极其荒谬的想法。

[ai][let][ðə; ði] [kiː] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [strəʊd] [daʊn] [tʃɑːlz] [pleɪs] ['ɪntuː]
I let the key slip back into my pocket , and strode down Charles Place into
我 让 这 钥匙 滑 后退 进入 我的 口袋 , 和 大步走 向下 查尔斯 地方 进入
['keɪmbrɪdʒ] [striːt] ,
Cambridge Street ,
剑桥 街道 ,

我把钥匙放回口袋，大步沿着查尔斯广场走向剑桥街。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['swɪftli] ['fɔːwəd] .
and across the long bridge , and then swiftly forward .
和 穿过 这 长的 桥 , 和 然后 迅速地 向前 .

穿过长桥，然后迅速向前走。

[ai][rɪ'membə(r)] , ['veɪgli] , [ðæt] [ai] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [drɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]
I remember , vaguely , that I paused for a moment on the draw of the
我 记住 , 依稀 , 那 我 暂停 为了 一个 片刻 在 这 画 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

我隐约记得，我曾在吊桥上停顿了一会儿。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['semi] - ['sɜːkjələ(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪts] ['djʊpləˌket] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [smuːð]
to look at the semi - circular fringe of lights duplicating itself in the smooth
到 看 在 这 半 - 圆 边缘 的 灯 复制 本身 在 这 光滑的

[tʃɑːlz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] ['biːkən] [striːt] — [æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][və'niːʃ(ə)n] [ɪ'fekt] [æz; əz]
Charles in the rear of Beacon Street — as lovely a bit of Venetian effect as
查尔斯 在 这 后部 的 灯塔 街道 — 作为 迷人的 一个 少量 的 威尼斯 影响 作为

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['venɪs] ;
you will get outside of Venice ;
你 将要 得到 外部 的 威尼斯 ;

看着比肯街后方光滑的查尔斯街上那半圆形的灯光边缘不断复制自身——这是你在威尼斯以外能见到的最可爱的威尼斯效果之一；

[ai][rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] , ['fɑːðə(r)][ɒn] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [stɪf] ['wʊdn] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒˌpɔːrt] , [ə; eɪ]
I remember meeting , farther on , near a stiff wooden church in Cambridgeport , a
我 记住 会议 , 更远 在 , 靠近 一个 僵硬的 木制的 教会 在 剑桥港 , 一个

['lʌmbərɪŋ] ['kʌvəd] ['wægən] ,
lumbering covered wagon ,
伐木 涵盖 车皮 ,

我记得后来在剑桥港一座僵硬的木制教堂附近，遇到了一辆笨重的篷车。

['evɪdəntli] [frɒm; frəm] ['braɪtn] [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kwinsi] ['mɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːðə(r)]
evidently from Brighton and bound for Quincy Market ; and still farther
显然 从 布莱顿 和 边界 为了 昆西 市场 ; 和 仍然 更远

[ɒn] ,
on ,
在 ,

显然是从布莱顿出发，前往昆西市场；而且再往前走，

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['hɑːvəd] [skweə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] ,
somewhere in the vicinity of Harvard Square and the college buildings ,
某处 在 这 附近 的 哈佛大学 正方形 和 这 大学 建筑物 ,

就在哈佛广场和学院建筑附近，

[ai] [ˌrekə'lekt] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] , ['prɒbəbli] [əb'zɜːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
I recollect catching a glimpse of a policeman , who , probably observing something
我 追忆 捕捉 一个 一瞥 的 一个 警察 , WHO , 大概 观察 某物

[sə'spɪʃəs] [ɪn][maɪ] [dɪ'miːnə(r)] ,
suspicious in my demeanor ,
可疑的 在 我的 风度 ,

我记得我瞥见了一名警察，他可能察觉到我举止中有些可疑之处。

[dɪ'skriːtli] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
discreetly walked off in an opposite direction .
谨慎地 步行 离开 在 一个 对面的 方向 .

他悄悄地朝相反的方向走开了。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] ['traɪflz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,
I recall these trifles indistinctly ,
我 记起 这些 琐事 模糊不清 ,

我对这些琐事的记忆很模糊。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [ɪk'skɜːʃn] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ][taɪm] ['ʃɑːpli] ['kɒnʃəs]
for during this preposterous excursion I was at no time sharply conscious
为了 期间 这 荒谬 短途旅行 我 曾是 在 不 时间 尖锐地 有意识的

[ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ;
of my surroundings ;
的 我的 周围环境 ;

因为在这次荒唐的旅行中，我始终没有清楚地意识到自己身处的环境；

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [steɪnd]
the material world presented itself to me as if through a piece of stained
这 材料 世界 呈现 本身 到 我 作为 如果 通过 一个 片 的 染色
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

物质世界在我眼前呈现出来，就像透过一块彩色玻璃一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz]
It was only when I had reached a neighborhood where the houses
它 曾是 仅有的 什么时候 我 有 达到 一个 邻里 在哪里 这 房屋
[wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['meni] ,
were few and the gardens many ,
是 很少 和 这 花园 许多 ，

直到我来到一个房屋稀少、花园众多的街区，

[ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kləʊsli] - ['nɪtɪd] [taʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [frɪndʒ] [aʊt] ['ɪntuː] ['kʌntri] ,
a neighborhood where the closely - knitted town began to fringe out into country ,
一个 邻里 在哪里 这 密切 - 针织 镇 开始 到 边缘 出去 进入 国家 ，

这是一个小镇中心地带开始向乡村延伸的街区。

[ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [driːm] .
that I came to the end of my dream .
那 我 来了 到 这 结尾 的 我的 梦 .

我的梦想走到了尽头。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [driːm] ?
And what was the dream ?
和 什么 曾是 这 梦 ?

那场梦是什么？

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] [t'ɪʃuːz] , ['mædəm] ; [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] , [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [ə; eɪ] [θɪŋ]
The slightest of tissues , madam ; a gossamer , a web of shadows , a thing
这 丝毫 的 组织 ， 女士 ； 一个 游丝 ， 一个 网站 的 阴影 ， 一个 事物
['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] .
woven out of starlight .
编织 出去 的 星光 .

夫人，这是一层薄薄的纸巾；像蛛丝一样，像阴影一样，像星光织成的东西。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [deɪ] , [ai] [faɪnd] [ðæt] [ɪts] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] ['pælɪd] ,
Looking at it by day , I find that its colors are pallid ,
寻找 在 它 经过 天 ， 我 寻找 那 它是 颜色 是 苍白 ，

白天看，我觉得它的颜色很苍白。

[ænd; ənd] [ɪts] ['θredɪd] ['daɪəməndz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [djuːz] [ɒv; əv] [ðæt]
and its threaded diamonds — they were merely the perishable dews of that
和 它是 螺纹 钻石 — 他们 是 仅仅 这 易腐烂的 露水 的 那
[dʒuːn] [naɪt] — [hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
June night — have evaporated in the sunshine ;
六月 夜晚 — 有 蒸发 在 这 阳光 ；

而它那串串钻石——它们只不过是六月夜晚易逝的露珠——在阳光下蒸发了；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
but such as it is you shall have it .
但 这样的 作为 它 是 你 将 有 它 .

但无论如何，你都得接受它。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['hæmlət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] [æt; ət] [ˌelsɪ'nɔ] .
The young prince Hamlet was not happy at Elsinore .
这 年轻的 王子 村庄 曾是 不是 快乐的 在 埃尔西诺 .

年轻的王子哈姆雷特在埃尔西诺并不快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [geɪ] ['stjuːd(ə)nt] - [laɪf] [ɒv; əv] ['witnˌbəːg] ,
It was not because he missed the gay student - life of Wittenberg ,
它 曾是 不是 因为 他 错过 这 同性恋 学生 - 生活 的 维滕贝格 ,

这并非因为他怀念维滕贝格大学的同性恋学生生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəbli] [dʌl] .
and that the little Danish court was intolerably dull .
和 那 这 小的 丹麦语 法庭 曾是 无法容忍地 乏味的 .

而且，丹麦的小宫廷简直无聊透顶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [daɪ'dæktɪk] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [bɔːd] [hɪm] [wɪð] [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] ,
It was not because the didactic lord chamberlain bored him with long speeches ,
它 曾是 不是 因为 这 教学 主 管家 无聊的 他 和 长的 演讲 ,

并非因为那位爱说教的宫务大臣冗长的演讲让他感到厌烦，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['wɪərisəm] .
or that the lord chamberlain's daughter was become a shade wearisome .
或者 那 这 主 张伯伦的 女儿 曾是 变得 一个 阴影 令人厌倦的 .

或者说，宫务大臣的女儿变得令人厌烦。

['hæmlət] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [kjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'hæpinəs] .
Hamlet had more serious cues for unhappiness .
村庄 有 更多的 严肃的 线索 为了 不快乐 .

哈姆雷特表现出的不快乐更为严重。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] ['witnˌbəːg] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz]
He had been summoned suddenly from Wittenberg to attend his father's
他 有 到过 被召唤 突然 从 维滕贝格 到 出席 他的 父亲的
['fjuːnərəl] ; [kləʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] ,
funeral ; close upon this ,
葬礼 ; 关闭 之上 这 ,

他突然被从维滕贝格召回，参加父亲的葬礼；紧接着，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] [griːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['mærid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]
and while his grief was green , his mother had married with his uncle
和 尽管 他的 悲伤 曾是 绿色的 , 他的 母亲 有 已婚 和 他的 叔叔
['klɔːdiəs] ,
Claudius ,
克劳狄乌斯 ,

在他悲痛欲绝之时，他的母亲已经嫁给了他的叔叔克劳狄乌斯。

[huːm] ['hæmlət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [laɪkt] .
whom Hamlet had never liked .
谁 村庄 有 绝不 喜欢 .

哈姆雷特一直都不喜欢他。

[ðə; ði] [ɪn'dekərəs] [heɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nʌpʃlz] — [ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]
The indecorous haste of these nuptials — they took place within two months after
这 不得体 匆忙 的 这些 婚礼 — 他们 采取 地方 之内 二 几个月 后
[ðə; ði] [kɪŋz] [deθ] ,
the king's death ,
这 国王的 死亡 ,

这些婚礼举行得如此仓促，实在有失体统——它们在国王去世后不到两个月就举行了。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] - [beɪkt] [miːts] , [æz; əz]['hæmlət] ['kɜːsərəli] [riˈmɑːk] , ['fɜːnɪʃɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]
the funeral - baked meats , as Hamlet cursorily remarked , furnishing forth the
这 葬礼 - 烘焙 肉类 , 作为 村庄 粗略地 评论 , 家具 前进 这
['mærɪdʒ] - ['teɪblz] — [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ə'gɑːst] .
marriage - tables — struck the young prince aghast .
婚姻 - 表格 — 击 这 年轻的 王子 惊愕 .

哈姆雷特随口说道，葬礼上烤制的肉竟然摆上了婚宴的餐桌——这让年轻的王子大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [kwiːn] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] ['aidəliaiz][ðə; ði] [leɪt]
He had loved the queen his mother , and had nearly idolized the late
他 有 喜爱 这 女王 他的 母亲 , 和 有 几乎 偶像化 这 晚的
[kɪŋ] ;
king ;
国王 ;

他深爱着他的母亲——王后，并且几乎将已故国王奉为偶像；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][laɪf]
but now he forgot to lament the death of the one in contemplating the life
但 现在 他 忘了 到 哀叹 这 死亡 的 这 一 在 沉思 这 生活
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
of the other .
的 这 其他 .

但现在他忘记了为一个人的死亡而悲伤，而是沉浸在对另一个人的生平的思考中。

[ðə; ði] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
The billing and cooing of the newly - married couple filled him with horror .
这 计费 和 咕咕 的 这 新 - 已婚 夫妻 已填 他 和 恐怖 .

这对新婚夫妇的讨好和甜言蜜语让他感到毛骨悚然。

['æŋgə(r)] , [ʃeɪm] , ['pɪti] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [siːzd] [ə'pɒn][hɪm][baɪ] [tɜːnz] .
Anger , shame , pity , and despair seized upon him by turns .
愤怒 , 耻辱 , 遗憾 , 和 绝望 查获 之上 他 经过 转弯 .

愤怒、羞愧、怜悯和绝望等情绪轮番攫住了他。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] , [fə'seikɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
He fell into a forlorn condition , forsaking his books , eating little save of the
他 跌倒 进入 一个 绝望 状况 , 放弃 他的 图书 , 吃 小的 节省 的 这
[kə'miːliənz] [dɪʃ] ,
chameleon's dish ,
变色龙的 盘子 ,

他变得孤苦伶仃，弃书而去，除了变色龙的食物外几乎不吃任何东西。

[ðə; ði][eə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ɒv; əv] ['renɪʃ] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [blæk] [lɒks] [gəʊ] [ˌʌn'kempt] ,
the air , drinking deep of Rhenish , letting his long , black locks go unkempt ,
这 空气 , 喝 深的 的 莱茵河 , 出租 他的 长的 , 黑色的 锁 去 蓬头垢面 ,

空气中弥漫着莱茵河的气息，他任由自己乌黑的长发凌乱地披散着。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] “ [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]
and neglecting his dress — he who had hitherto been “ the glass of
和 疏忽 他的 裙子 — 他 WHO 有 迄今为止 到过 “ 这 玻璃 的
['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
fashion and the mould of form ,
时尚 和 这 模具 的 形式 ,

他竟然忽略了自己的穿着——而他此前一直是“时尚的典范和造型的标杆”，

” [æz; əz] [ɔ'fiːljə] [hæd; həd] ['prɪtɪli] [sed] [ɒv; əv][hɪm] .
” as Ophelia had prettily said of him .
” 作为 奥菲莉娅 有 漂亮 说 的 他 .

正如奥菲莉娅曾对他的美好评价一样。

['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
Often for half the night he would wander along the ramparts of the castle ,
经常 为了 一半 这 夜晚 他 会 漫步 沿着 这 城墙 的 这 城堡 ,

他常常会在半夜沿着城堡的城墙漫步，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ɒf] , ['geɪzɪŋ] ['siːwəd] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['streɪndʒli] [tuː; tə][hɪm'self] ,
at the imminent risk of tumbling off , gazing seaward and muttering strangely to himself ,
在 这 迫在眉睫 风险 的 翻滚 离开 , 凝视 向海 和 喃喃自语 奇怪的 到 他自己 ,

他眼看就要跌落下去，望着大海，喃喃自语，语无伦次。

[ænd; ənd] [ɪ'vɒlvɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrɪts] .
and evolving frightful spectres out of the shadows cast by the turrets .
和 演变 可怕 幽灵 出去 的 这 阴影 投掷 经过 这 炮塔 .

炮塔投下的阴影中，不断涌现出可怕的幽灵。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['melənkəli] ; [bʌt; bət][nɒt] ['seldəm][hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [fə'rəʊʃəs] ,
Sometimes he lapsed into a gentle melancholy ; but not seldom his mood was ferocious ,
有时 他 失效 进入 一个 温和的 忧郁 ; 但 不是 很少 他的 情绪 曾是 凶猛 ,

他有时会陷入淡淡的忧郁；但他的情绪也常常十分暴躁。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [pə'ləuniəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] [ðæt] [dɪd] [hɪm] ['kredɪt] ,
and at such times the conversational Polonius , with a discretion that did him credit ,
和 在 这样的 时代 这 对话 波洛尼厄斯 , 和 一个 审慎 那 做过 他 信用 ,

而此时，健谈的波洛涅斯却表现得十分谨慎，这着实令人称道。

[stɪrd] [klɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ['hæmlət] .
steered clear of my lord Hamlet .
转向 清除 的 我的 主 村庄 .

我避开了我的老爷哈姆雷特。

[hiː; hi] [tɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)]['greɪsf(ə)l]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][fɔː(r); fə(r)] [ɔ'fiːljə] .
He turned no more graceful compliments for Ophelia .
他 转向 不 更多的 优美 赞美 为了 奥菲莉娅 .

他再也没有对奥菲莉娅说过任何客套话。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .
The thought of marrying her , if he had ever seriously thought of it , was gone now .
这 想法 的 结婚 她 , 如果 他 有 曾经 严重地 想法 的 它 , 曾是 已消失 现在 .

如果他曾经认真考虑过娶她，那么现在这个念头已经彻底消失了。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['ruːθləsli] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌnəri] .
He rather ruthlessly advised her to go into a nunnery .
他 相当 无情地 建议 她 到 去 进入 一个 尼姑庵 .

他相当无情地建议她去修道院。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['sɪkənd] [hɪm][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
His mother had sickened him of women .
他的 母亲 有 恶心 他 的 女性 .

他的母亲让他对女人感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [wɜːdz] , “ ['freɪlti] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz]
It was of her he spoke the notable words , “ Frailty , thy name is
它 曾是 的 她 他 辐 这 值得注意的 字 , “ 虚弱 , 你的 姓名 是
['wʊmən] !
woman !
女士 !

他曾对她说出那句著名的话：“脆弱啊，你的名字是女人！”

” [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ,
” which , some time afterwards ,
” 哪个 , 一些 时间 然后 ,

之后过了一段时间，

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [frentʃ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['niːtli] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði] [hed] - [stəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
an amiable French gentleman had neatly engraved on the head - stone of his
一个 可亲 法语 绅士 有 整齐地 刻 在 这 头 - 石头 的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

一位和蔼可亲的法国绅士在他妻子的墓碑上工整地刻下了：

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
who had long been an invalid .
WHO 有 长的 到过 一个 无效的 .

他长期卧病在床。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ['hæmlət][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] ['moʊmənts] .
Even the king and queen did not escape Hamlet in his distempered moments .
甚至 这 国王 和 女王 做过 不是 逃脱 村庄 在 他的 失控的 时刻 .

即使是国王和王后，也未能逃脱哈姆雷特暴怒的魔爪。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
Passing his mother in a corridor or on a staircase of the palace ,
通过 他的 母亲 在 一个 走廊 或者 在 一个 楼梯 的 这 宫殿 ,

在宫殿的走廊或楼梯上与母亲擦肩而过，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [plɑːnt][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['dægə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [ɪn]
he would suddenly plant a verbal dagger in her heart ; and frequently , in
他 会 突然 植物 一个 口头 匕首 在 她 心 ; 和 频繁地 , 在
[fʊl] [kɔːt] ,
full court ,
满的 法庭 ,

他会突然用言语狠狠刺痛她的心；而且经常是在法庭上，

[hiː; hi] [wʊd] [diːl] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [rɪ'plaɪ][æz; əz] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [blɑːntʃ] ,
he would deal the king such a cutting reply as caused him to blanch ,
他 会 交易 这 国王 这样的 一个 切割 回复 作为 导致 他 到 焯水 ,

他会给国王一个尖锐的回击，让国王脸色苍白。

[ænd; ənd] [nɔː] [hɪz; ɪz][lɪp] .
and gnaw his lip .
和 啃 他的 唇 .

他咬着嘴唇。

[ɪf] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['gɜ:tru:d] [ænd; ənd] ['klɔ:diəs] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə]['hæmlət] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
If the spectacle of Gertrude and Claudius was hateful to Hamlet , the presence of
如果 这 奇观 的 格特鲁德 和 克劳狄乌斯 曾是 可恶 到 村庄 ， 这 在场 的

如果说格特鲁德和克劳狄斯的景象令哈姆雷特憎恶，那么……

['hæmlət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lʌvəz] .
Hamlet , on the other hand , was scarcely a comfort to the royal lovers .
村庄 ， 在 这 其他 手 ， 曾是 几乎 一个 舒适 到 这 皇家 恋人 .

另一方面，哈姆雷特对这对皇室恋人来说几乎没有任何安慰。

[æt; ət][fɜ:st][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] “ ['aʊə(r)] [tʃ'i:fəst] ['kɔ:tiə(r)] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [sʌn] ,
At first his uncle had called him “ our chiefest courtier , cousin , and our son ,
在 第一的 他的 叔叔 有 称为 他 “ 我们的 酋长 朝臣 ， 表哥 ， 和 我们的 儿子 ，

起初，他的叔叔称他为“我们最杰出的廷臣、堂兄和儿子”，

” ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smu:ð] ['əʊvə(r)] ['mætəz] ; [bʌt; bət]['hæmlət] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
” trying to smooth over matters ; but Hamlet would have none of it .
” 尝试 到 光滑的 超过 事情 ； 但 村庄 会 有 没有任何 的 它 .

“试图缓和局势；但哈姆雷特根本不接受。”

['ðeəfɔ:(r)] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ə'brʌptli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] ,
Therefore , one day , when the young prince abruptly announced his intention to go abroad ,
所以 ， 一 天 ，什么时候 这 年轻的 王子 突然 宣布 他的 意图 到 去 国外 ，

因此，有一天，当这位年轻的王子突然宣布他打算出国时，

['naɪðə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [nɔ:(r)][ðə; ði] [kwi:n] [pleɪst] [[ɪm'pedɪmənts]][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðəʊ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['pri:viəsli] ,
neither the king nor the queen placed impediments in his way , though , some months previously ,
两者都不 这 国王 也不 这 女王 放置 障碍 在 他的 方式 ， 尽管 ， 一些 几个月 之前 ，

然而，几个月前，国王和王后都没有阻挠他。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['strɒŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['witnˌbə:g] .
they had both protested strongly against his returning to Wittenberg .
他们 有 两个都 抗议 强烈 反对 他的 返回 到 维滕贝格 .

他们都曾强烈反对他返回维滕贝格。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [fraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prɪns] ['hæmlɪts] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [frɒm; frəm] [ˌelsɪ'nɔ] ;
The small - fry of the court knew nothing of Prince Hamlet's determination until he had sailed from Elsinore ;
这 小的 - 炒 的 这 法庭 知道 没有什么 的 王子 哈姆雷特的 决心 直到 他 有 航行 从 埃尔西诺 ；

直到哈姆雷特王子离开埃尔西诺，宫廷里的小人物们才知道他的决心；

[ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðen] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
their knowledge then was confined to the fact of his departure .
他们的 知识 然后 曾是 受限 到 这 事实 的 他的 离开 .

当时他们所知道的仅限于他离开的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][hə'reɪʃiəʊ] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd] [frend] ,
It was only to Horatio , his fellow - student and friend ,
它 曾是 仅有的 到 霍雷肖 , 他的 同伴 - 学生 和 朋友 ,

只有他的同学兼好友霍雷肖知道这件事。

[ðæt] ['hæmlət] [kən'faid] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd]['eksaɪl] , [ðəʊ] [pə'hæps]
that Hamlet confided the real cause of his self - imposed exile , though perhaps
那 村庄 坦白 这 真实的 原因 的 他的 自己 - 强加 流亡 , 尽管 也许
[ɔ'fiːljə] [hɑːf] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Ophelia half suspected it .
奥菲莉娅 一半 怀疑 它 .

哈姆雷特吐露了他自我放逐的真正原因，尽管奥菲莉亚可能已经有所察觉。

[pə'ləuniəs][hæd; həd] [drɒpt] [æn; ən] ['ɜːli] [hɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['hæmlɪts] [ɪn'tent] .
Polonius had dropped an early hint to his daughter concerning Hamlet's intent .
波洛尼厄斯 有 掉落 一个 早期的 暗示 到 他的 女儿 有关 哈姆雷特的 意图 .

波洛涅斯曾向女儿暗示过哈姆雷特的意图。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
She knew that everything was over between them ,
她 知道 那 一切 曾是 超过 之间 他们 ,

她知道他们之间的一切都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][em'bɑːk, im-] [ɔ'fiːljə] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd][ðə; ði] [fjuː]
and the night before he embarked Ophelia placed in the prince's hand the few
和 这 夜晚 前 他 启航 奥菲莉娅 放置 在 这 王子的 手 这 很少
['lɛtəz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
letters and trinkets he had given her ,
信件 和 小饰品 他 有 给定 她 ,

在王子启程的前一天晚上，奥菲莉娅将王子送给她的几封信和一些小饰品放在了王子的手中。

[rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
repeating , as she did so ,
重复 , 作为 她 做过 所以 ,

她一边重复着，一边这样做。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstɪk] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['hɔːntɪd] ['hæmlɪts] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)]
a certain distich which somehow haunted Hamlet's memory for several days after
一个 肯定 对联 哪个 不知何故 闹鬼的 哈姆雷特的 记忆 为了 一些 天 后
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] :
he was on shipboard :
他 曾是 在 船上 :

哈姆雷特登船后的几天里，一直被一首双行诗所萦绕：

“ [teɪk] [ðiːz] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][maɪnd]
“ Take these again ; for to the noble mind
“ 拿 这些 再次 ; 为了 到 这 高贵 头脑

“再拿这些吧；因为对于高尚的心灵来说。”

[rɪtʃ] [gɪfts][wæks][pɔː(r); pʊə(r)] [wen] ['givə] [pruːv] [ˌʌn'kaɪnd] . ”
Rich gifts wax poor when givers prove unkind . ”
富有的 礼物 蜡 贫穷的 什么时候 捐赠者 证明 不友善 . ”

贵重的礼物，如果送礼者不够友善，也会变得索然无味。

“ [ðiːz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [wækst] [pɔː(r); pʊə(r)] , ” [sed] ['hæmlət] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ These could never have waxed poor , ” said Hamlet softly to himself ,
“ 这些 可以 绝不 有 打蜡 贫穷的 , ” 说 村庄 轻轻 到 他自己 ,

“这些人绝不可能变得贫穷，”哈姆雷特轻声自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [aʊt] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ɪn]
as he leaned over the taffrail , the third day out , spreading the trinkets in
作为 他 倾斜 超过 这 船尾栏杆 , 这 第三 天 出去 , 传播 这 小饰品 在
[hɪz; ɪz][pɑːm] ,
his palm ,
他的 棕榈 ,

第三天，他倚在船尾栏杆上，摊开手掌中的小饰品。

“ ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒənəli][ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] .
“ being originally of but little worth .
“ 存在 起初 的 但 小的 值得 .

“原本价值不高。”

[ai]['fænsi] [ðæt] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - [rɪtʃ] [gɪfts] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mə'lɪʃəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
I fancy that that allusion to ' rich gifts ' was a trifle malicious on the part
我 想要 那 那 典故 到 - 富有的 礼物 - 曾是 一个 琐事 恶意 在 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ɔ'fiːljə] ;
of the fair Ophelia ;
的 这 公平的 奥菲莉娅 ;

我猜想，美丽的奥菲莉娅提到“丰厚的礼物”时，心里多少有些恶意；

” [ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] [drɒpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
” and he quietly dropped them into the sea .
” 和 他 悄悄 掉落 他们 进入 这 海 .

然后他悄悄地把它们扔进了海里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['dʒentlmən] ['vɔiidʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
It was as a Danish gentleman voyaging for pleasure , and for
它 曾是 作为 一个 丹麦语 绅士 航行 为了 乐趣 , 和 为了
['ment(ə)l]['prɒfɪt]['ɔːlsəʊ] ,
mental profit also ,
精神的 利润 还 ,

他像一位丹麦绅士一样，为了休闲娱乐和精神提升而旅行。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ðæt] ['hæmlət][set] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
if that should happen , that Hamlet set forth on his travels .
如果 那 应该 发生 , 那 村庄 放 前进 在 他的 旅行 .

如果这种情况发生，哈姆雷特便踏上了他的旅程。

['set(ə)ld] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,
Settled destination he had none ,
定居 目的地 他 有 没有任何 ,

他没有固定的去处。

[hɪz; ɪz][səʊl][plæn] ['biːɪŋ] [tuː; tə][get][klɪə(r)][ɒv; əv] ['denmɑːk] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
his sole plan being to get clear of Denmark as speedily as possible ,
他的 唯一 计划 存在 到 得到 清除 的 丹麦 作为 迅速地 作为 可能的 ,

他唯一的计划就是尽快离开丹麦。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][drɪft] ['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz]['fænsi] [tʊk] [hɪm] .
and then to drift whither his fancy took him .
和 然后 到 漂移 往哪里去 他的 想要 采取 他 .

然后，他任由思绪飘荡。

[hɪz; ɪz]['fænsi]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [hɪm] ['saʊθwəd] ,
His fancy naturally took him southward ,
他的 想要 自然 采取 他 向南 ,

他的奇思妙想自然而然地将他引向了南方，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] ['nɔːθwəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌð(ə)rən] .
as it would have taken him northward if he had been a Southron .
作为 它 会 有 已采取 他 向北 如果 他 有 到过 一个 南方 .

如果他是南方人，这条路就会把他带到北方。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [waɪl] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [bliːk] [krægz] [ə'raʊnd] [ˌelsɪ'nɔ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]
Many a time while climbing the bleak crags around Elsinore he had thought of
许多 一个 时间 尽管 攀登 这 苍凉 峭壁 大约 埃尔西诺 他 有 想法 的
[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːm] ;
the land of the citron and the palm ;
这 土地 的 这 香橼 和 这 棕榈 ;

在攀登埃尔西诺周围荒凉的峭壁时，他曾多次想起香橼和棕榈树的故乡；

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
lying on his couch at night ,
说谎 在 他的 长椅 在 夜晚 ，

晚上他躺在沙发上，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [haul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mə'tʃɪkəʊˌleɪtɪd] ['bætlmənts]
and listening to the wind as it howled along the machicolated battlements
和 聆听 到 这 风 作为 它 嚎叫 沿着 这 雉堞 城垛
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
of the castle ,
的 这 城堡 ，

聆听着狂风沿着城堡的雉堞呼啸而过，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] ,
his dreams had turned from the cold ,
他的 梦境 有 转向 从 这 寒冷的 ，

他的梦境已不再寒冷，

[blɒnd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːmə(r)] [bj'uːtɪz] [ðæt] ['raɪpən] ['ʌndə(r)]
blonde ladies of his father's court to the warmer beauties that ripen under
金发 女士们 的 他的 父亲的 法庭 到 这 更温暖 美女 那 熟 在下面
['sʌni] [skaɪz] .
sunny skies .
阳光明媚 天空 .

从他父亲宫廷里的金发女郎，到在阳光下成熟的温暖美人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] [naʊ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
He was free now to test the visions of his boyhood .
他 曾是 自由的 现在 到 测试 这 愿景 的 他的 童年 .

他现在可以自由地去验证他儿时的设想了。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , ['ɑːftə(r)] ['veəriəs] ['wɒndərɪŋz] , [ɔːl] ['tendɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ,
So it chanced , after various wanderings , all tending imperceptibly in one direction ,
所以 它 偶然 ， 后 各种各样的 漫游 ，全部 倾向于 不易察觉地 在 一 方向 ，

于是，经过一番辗转，最终不知不觉地朝着同一个方向发展。

[ðæt] ['hæmlət] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] ['ɪtəli] .
that Hamlet bent his steps towards Italy .
那 村庄 弯曲 他的 步骤 向 意大利 .

哈姆雷特于是向意大利进发。

[ɪn] [ðəʊz] [ruːd] [deɪz] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['wʌndəf(ə)l]
In those rude days one did not accomplish a long journey without having wonderful
在 那些 粗鲁的 天 一 做过 不是 完成 一个 长的 旅行 没有 拥有 精彩的
[əd'ventʃəz] [bɪ'fɔːl] ,
adventures befall ,
冒险 降临 ，

在那个粗犷的年代，如果没有经历奇妙的冒险，就无法完成长途旅行。

[ɔː(r)] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['daɪvəz] ['perilz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
or encountering divers perils by the way .
或者 遭遇 潜水员 危险 经过 这 方式 .

或者顺便遭遇潜水员的各种危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪəriəd] [wen] [ə; eɪ] [staʊt] [bleɪd] [ɒn][ðə; ði] [θaɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈeksələnt]
It was a period when a stout blade on the thigh was a most excellent
它 曾是 一个 时期 什么时候 一个 肥硕 刀刃 在 这 大腿 曾是 一个 最多 出色的
[ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] .
travelling companion .
旅行 伴侣 .

在那个年代，大腿上别着一把结实的刀是绝佳的旅行伴侣。

[ˈhæmlət] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈsləʊə] [ðæn; ðən][əˈnʌðə(r)]
Hamlet , though of a philosophical complexion , was not slower than another
村庄 , 尽管 的 一个 哲学 肤色 , 曾是 不是 慢点 比 其他
[mæn][tuː; tə] [sent] [æn; ən] [əˈfrʌnt] ;
man to scent an affront ;
男人 到 香味 一个 冒犯 ;

哈姆雷特虽然具有哲学家的气质，但对冒犯的嗅觉并不比其他人迟钝；

[hiː; hi] [ɪkˈseld] [æt; ət] [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
he excelled at feats of arms , and no doubt his skill ,
他 表现出色 在 壮举 的 武器 , 和 不 怀疑 他的 技能 ,

他精于武艺，他的技能毋庸置疑。

[kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈfensɪŋ] - [ˈmɑːstə(r)][æt; ət] [ˌelsɪˈnɔ] ,
caught of the old fencing - master at Elsinore ,
捕捉 的 这 老的 击剑 - 掌握 在 埃尔西诺 ,

在埃尔西诺被老击剑大师抓住了，

[stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wen] [hɪz; ɪz][wɪt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .
stood him in good stead more than once when his wit would not have saved him .
站立 他 在 好的 坚定 更多的 比 一次 什么时候 他的 有 会 不是 有 已保存 他 .

他的机智不止一次地帮他摆脱了困境，而他的机智却无法救他。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd][heə(r)] - [bredθ] [ɪˈskeɪps] [waɪl] [tɔil] [θruː] [ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]
Certainly , he had hair - breadth escapes while toiling through the wilds of
当然 , 他 有 头发 - 宽度 逃脱 尽管 辛勤劳作 通过 这 荒野 的
[ˈprʌʃə] [ænd; ənd][bəˈveəriə][ænd; ənd] [ˈswɪtsələnd] .
Prussia and Bavaria and Switzerland .
普鲁士 和 巴伐利亚 和 瑞士 .

当然，他在普鲁士、巴伐利亚和瑞士的荒野中跋涉时，也曾多次死里逃生。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪmˈself] [ˈfɔːtʃənət] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][vəˈrəunə] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)]
he counted himself fortunate the night he arrived at Verona with nothing more
他 计数 他自己 幸运 这 夜晚 他 到达的 在 维罗纳 和 没有什么 更多的
[ˈsɪəriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [skrætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɑːm] .
serious than a two - inch scratch on his sword arm .
严肃的 比 一个 二 - 英寸 划痕 在 他的 剑 手臂 .

他抵达维罗纳的那晚，除了持剑手臂上有一道两英寸长的划痕外，没有其他更严重的伤，他觉得自己非常幸运。

[ðeə(r)][hiː; hi] [lɒdʒd] [hɪmˈself] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] ,
There he lodged himself , as became a gentleman of fortune ,
那里 他 已提交 他自己 , 作为 成为 一个 绅士 的 财富 ,

他像一位富有的绅士那样，在那里安顿下来。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['pæləs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] - ['fləʊɪŋ]
in a suite of chambers in a comfortable palace overlooking the swift - flowing
在 一个 套房 的 房间 在 一个 舒服的 宫殿 俯瞰 这 迅速 - 流动
['ɑːdidʒei] — [ə; eɪ] ['raɪətəs] ['jeləʊ] [striːm] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] ,
Adige — a riotous yellow stream that cut the town into two parts ,
阿迪杰 — 一个 暴乱的 黄色的 溪流 那 切 这 镇 进入 二 部分 ，

在一座舒适宫殿的套房里，俯瞰着湍急的阿迪杰河——这条奔腾的黄色河流将城镇一分为二。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [spænd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] [rʌf] - [hjuːn] [stəʊn] ['brɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and was spanned here and there by rough - hewn stone bridges , which it
和 曾是 跨越 这里 和 那里 经过 粗糙的 - 凿 石头 桥梁 ， 哪个 它
['sʌmtaɪmz] ['spɔːrtɪvli] [wɒʃt] [ə'weɪ] .
sometimes sportively washed away .
有时 体育精神 洗过 离开 .

河面上不时有粗糙的石桥横跨，但有时河水会顽强地将这些石桥冲走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [əʊld] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['siːdʒɪz][ænd; ənd] [pleɪgz] , [ænd; ənd]
It was a brave old town that had stood sieges and plagues , and
它 曾是 一个 勇敢的 老的 镇 那 有 站立 围攻 和 瘟疫 ， 和
[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['məʊldi] ,
was full of mouldy ,
曾是 满的 的 发霉的 ，

这是一座勇敢的古老城镇，曾经受住围攻和瘟疫的考验，而且到处都是发霉的......

[ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪətɪ] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [grəʊn] ['sʌmwɒt] ['məʊldi] .
picturesque buildings and a gayety that has since grown somewhat mouldy .
如画 建筑物 和 一个 同性恋 那 有 自从 生长 有些 发霉的 .

风景如画的建筑和曾经的欢乐，如今却已有些褪色。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪwɔːn] ['pɪlgrɪm] !
A goodly place to rest in for the wayworn pilgrim !
一个 很好 地方 到 休息 在 为了 这 破旧的 朝圣 !

对于疲惫的朝圣者来说，这里是一个绝佳的休憩之地！

[hiː; hi] ['dɪmli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letəz] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪ'lʌstriəs] ['fæmɪlɪz] ;
He dimly recollected that he had letters to one or two illustrious families ;
他 依稀 回忆 那 他 有 信件 到 一 或者 二 杰出 家庭 ;

他隐约记得自己曾给一两个显赫的家族写过信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
but he cared not to deliver them at once .
但 他 关心 不是 到 递送 他们 在 一次 .

但他并不急于将它们交付出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][strəʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ˌʌn'nəʊn] .
It was pleasant to stroll about the city , unknown .
它 曾是 令人愉快的 到 漫步 关于 这 城市 ， 未知 .

在陌生的城市里漫步真是一种享受。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪts] [tuː; tə] [siː] : [ðə; ði]['rəʊmən] ['æmfɪθɪətə(r)] ,
There were sights to see : the Roman amphitheatre ,
那里 是 景点 到 看 : 这 罗马 圆形剧场 ，

有很多景点可以参观：罗马圆形剧场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['skʌlptʃəd] [sɑː'kɒfəgaɪ] [ænd; ənd] ['seɪntli] ['relɪks] — ['ɪntrəstɪŋ]
and the churches with their sculptured sarcophagi and saintly relics — interesting
和 这 教堂 和 他们的 雕塑 石棺 和 圣洁的 遗物 — 有趣的
[dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['sædlz] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] ,
joints and saddles of martyrs ,
关节 和 马鞍 的 殉道者 ，

还有那些教堂，教堂里有雕刻精美的石棺和圣徒遗物——殉道者的关节和鞍具，都非常有趣。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [krɒs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
and enough fragments of the true cross to build a ship .
和 足够的 片段 的 这 真的 叉 到 建造 一个 船 .

还有足够多的真十字架碎片，可以造一艘船。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['piˌɑːtseɪ] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] ,
The life in the piazze and on the streets , the crowds in the shops ,
这 生活 在 这 广场 和 在 这 街道 , 这 人群 在 这 商店 ,

广场和街道上的生活，商店里熙熙攘攘的人群，

[ðə; ði] ['pædʒənt] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [stɜː(r)] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] , [ɔːl] ['maɪtɪli] [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]
the pageants , the lights , the stir , the color , all mightily took the eye of
这 选美比赛 , 这 灯 , 这 搅拌 , 这 颜色 , 全部 非常 采取 这 眼睛 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [deɪn] .
the young Dane .
这 年轻的 丹恩 .

盛大的游行、璀璨的灯光、热闹的场面、绚丽的色彩，这一切都深深吸引了这位年轻的丹麦人的目光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .
He was in a mood to be amused .
他 曾是 在 一个 情绪 到 是 觉得好笑 .

他当时心情不错，想找点乐子。

['evriθɪŋ] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm] — [ðə; ði] [feɪnt] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] - [strɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt]
Everything diverted him — the faint pulsing of a guitar - string in an adjacent
一切 改道 他 — 这 头晕的 脉动 的 一个 吉他 - 细绳 在 一个 邻近的
['gɑːd(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
garden at midnight ,
花园 在 午夜 ,

任何事都能分散他的注意力——午夜时分，隔壁花园里传来吉他弦微弱的跳动声。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] [klæʃ] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [sɔːd] [bleɪdz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
or the sharp clash of gleaming sword blades under his window ,
或者 这 锋利的 冲突 的 闪闪发光 剑 刀片 在下面 他的 窗户 ,

或者是他窗下闪亮的剑刃碰撞的尖锐声响，

[wen] [ðə; ði] [moʊntɛki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkæpə'leti] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
when the Montecchi and the Cappelletti chanced to encounter each other in the
什么时候 这 蒙泰基 和 这 卡佩莱蒂 偶然 到 遇到 每个 其他 在 这
['nærəʊ] ['fʊtweɪ] .
narrow footway .
狭窄的 人行道 .

蒙特基一家和卡佩莱蒂一家在狭窄的人行道上偶然相遇。

['miːnwaɪl] , ['hæmlət] [brʌʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] .
Meanwhile , Hamlet brushed up his Italian .
同时 , 村庄 刷过 向上 他的 意大利语 .

与此同时，哈姆雷特重拾了他的意大利语。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [vɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ɪts]
He was well versed in the literature of the language , particularly in its
他 曾是 出色地 精通 在 这 文学 的 这 语言 , 特别 在 它是
[drə'mætɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
dramatic literature ,
戏剧性 文学 ,

他精通该语言的文学，尤其擅长戏剧文学。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒŋ] ['mediteit] ['penɪŋ] [ə; eɪ] [glɒs] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['mɜːðə] [ɒv; əv] [gɑːn'zɑːgoʊ] ,
and had long meditated penning a gloss to “ The Murther of Gonzago ,
和 有 长的 冥想 书写 一个 光泽 到 “ 这 谋杀 的 贡扎戈 ,

并且他一直想为《贡扎戈谋杀案》写一篇注释，

" [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] ['hæmlət] [held] [ɪn] [dɪ'zɜːvɪdli] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .
" a play which Hamlet held in deservedly high estimation .
" 一个 玩 哪个 村庄 握住 在 理所当然 高的 估算 .

“哈姆雷特对这部戏剧给予了极高的评价，这是理所当然的。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , [tuː] .
He made acquaintances , too .
他 制成 熟人 , 也 .

他也结识了一些人。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pæləs] [weə(r)] [hiː; hi] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['væliənt] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [wɪt] ,
In the same palace where he sojourned lived a very valiant soldier and wit ,
在 这 相同的 宫殿 在哪里 他 旅居 居住地 一个 非常 英勇 士兵 和 有 ,

在他居住的同一座宫殿里，住着一位非常英勇且才智过人的士兵。

[ə; eɪ] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [prɪns] ['ɛskələs] , [wʌn] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [baɪ] [neɪm] ,
a kinsman to Prince Escalus , one Mercutio by name ,
一个 亲属 到 王子 埃斯卡勒斯 , 一 墨丘西奥 经过 姓名 ,

埃斯卡勒斯亲王的亲戚，名叫墨丘西奥

[wɪð] [huːm] ['hæmlət] [ɪks'tʃeɪndʒd] [si'viləti] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] [kəm'pænjənʃɪp] .
with whom Hamlet exchanged civilities on the staircase at first , and then fell into companionship .
和 谁 村庄 交换 礼貌 在 这 楼梯 在 第一的 , 和 然后 跌倒 进入 友谊 .

哈姆雷特起初在楼梯上与他寒暄几句，后来两人便成了朋友。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [və'roʊnəz] ['nəʊb(ə)l] [juːðz] , ['poʊəts] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] [men] - [ə'baʊt] - [taʊn] , ['friːkwənt, fri'kwent] [mɝkjuːʃiːoʊz] ['tʃeɪmbəz] ,
A number of Verona's noble youths , poets and light - hearted men - about - town , frequented Mercutio's chambers ,
一个 数字 的 维罗纳的 高贵 青年 , 诗人 和 光 - 心地 男人 - 关于 - 镇 , 经常光顾 墨丘西奥的 房间 ,

维罗纳城里许多贵族青年、诗人以及风流成性的社交名流都经常出入墨丘西奥的房间。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['hæmlət] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɒn] [tɜːmz] .
and with these Hamlet soon became on terms .
和 和 这些 村庄 很快 成为 在 条款 .

哈姆雷特很快就和这些人达成了和解。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [nemd] [bɛn'voʊlioʊ] ,
Among the rest were an agreeable gentleman , with hazel eyes , named Benvolio ,
之中 这 休息 是 一个 同意 绅士 , 和 榛 眼睛 , 命名 班伏里奥 ,

其他人当中有一位和蔼可亲的绅士，名叫班伏里奥，他有着淡褐色的眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['feləʊ] [kɔːld] ['rəʊmiəʊ] , [huːm] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ['bantə] ['pɪtiləsli] [ænd; ənd] [lʌvd] ['hɑːtɪli] .
and a gallant young fellow called Romeo , whom Mercutio bantered pitilessly and loved heartily .
和 一个 英勇 年轻的 同伴 称为 罗密欧 , 谁 墨丘西奥 闲聊 无情地 和 喜爱 衷心地 .

还有一位名叫罗密欧的英俊青年，墨丘西奥对他冷嘲热讽，却又深爱着他。

[ðɪs] ['rəʊmiəʊ] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fæmɪlɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
This Romeo , who belonged to one of the first families , was a very
这 罗密欧 , WHO 属于 到 一 的 这 第一的 家庭 , 曾是 一个 非常
[sə'septəb(ə)l] [spɑːk] ,
susceptible spark ,
易受影响的 火花 ,

这位出身名门望族的罗密欧，是个非常容易动情的人。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bləʊ] ['ɪntuː]
which the slightest breath of a pretty woman was sufficient to blow into
哪个 这 丝毫 气息 的 一个 漂亮的 女士 曾是 充足的 到 吹 进入
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

哪怕是一位漂亮女人最轻微的呼吸，都足以将其点燃。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['metəfə(r)] ,
To change the metaphor ,
到 改变 这 隐喻 ,

换个比喻来说，

[hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][wʌn] [lʌv] [ə'feə(r)]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]
he fell from one love affair into another as easily and logically as a
他 跌倒 从 一 爱 事务 进入 其他 作为 容易地 和 逻辑上 作为 一个
[raɪp] ['pɒmɪgrænɪt] [drɒps][frɒm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] .
ripe pomegranate drops from a bough .
成熟 石榴 滴 从 一个 买 .

他从一段恋情投入到另一段恋情中，就像成熟的石榴从树枝上掉落一样轻松自然。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'lʌki] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
He was generally unlucky in these matters , curiously enough ,
他 曾是 一般来说 倒霉 在 这些 事情 , 奇怪的是 足够的 ,

说来也怪，他在这方面总是运气不佳。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæfrən]['sætɪn] ['dʌblət] [slæʃed] [wɪð]
for he was a handsome youth in his saffron satin doublet slashed with
为了 他 曾是 一个 英俊的 青年 在 他的 藏红花 缎 双联体 削减 和
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

因为他是一位英俊的青年，身穿藏红花色缎面紧身衣，上面点缀着黑色条纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɔːnti] ['velvɪt] ['bɒnɪt] [wɪð] [ɪts] ['treɪlɪŋ] [pluːm] [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] .
and his jaunty velvet bonnet with its trailing plume of ostrich feather .
和 他的 轻快的 天鹅绒 引擎盖 和 它是 尾随 羽 的 鸵鸟 羽毛 .

还有他那顶俏皮的天鹅绒帽子，帽子上垂着一根鸵鸟羽毛。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['hæmlɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][və'rəunə] ,
At the time of Hamlet's coming to Verona ,
在 这 时间 的 哈姆雷特的 未来 到 维罗纳 ,

哈姆雷特来到维罗纳的时候，

['rəʊmiəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd]
Romeo was in a great despair of love in consequence of an unrequited
罗密欧 曾是 在 一个 伟大的 绝望 的 爱 在 结果 的 一个 单相思
['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
passion for a certain lady of the city ,
热情 为了 一个 肯定 女士 的 这 城市 ,

罗密欧因为单相思爱上了城里的一位女士，而陷入了深深的爱情绝望之中。

[bɪ'twiːn] [huːz] ['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə; eɪ] ['dedli] [fjuːd] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)]
between whose family and his own a deadly feud had existed for
之间 谁 家庭 和 他的 自己的 一个 致命 世仇 有 存在 为了
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

他自己的家族与另一个家族之间有着长达几个世纪的血仇。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [stept] [ɒn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [læp] - [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['eɪdʒɪz] ,
Somebody had stepped on somebody else's lap - dog in the far ages ,
某人 有 步 在 某人 其他人的 膝 - 狗 在 这 远的 年龄 ,

很久以前，有人踩死了别人的宠物狗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [biːn] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evə(r)]
and the two families had been slashing and hacking at each other ever
和 这 二 家庭 有 到过 砍杀 和 黑客攻击 在 每个 其他 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

从那时起，这两个家族就一直互相残杀。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['rəʊmiəʊ] [hæd; həd] [skeɪld] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , [wʌn] [naɪt] ,
It appeared that Romeo had scaled a garden wall , one night ,
它 出现 那 罗密欧 有 缩放 一个 花园 墙 , 一 夜晚 ,

一天晚上，罗密欧似乎翻越了花园的围墙。

[ænd; ənd] ['brəʊkən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌæmə'rɑːtə] , [huː] , [æz; əz] [tʃɑːns] [wʊd]
and broken upon the meditations of his inamorata , who , as chance would
和 破碎的 之上 这 冥想 的 他的 伊纳莫拉塔 , WHO , 作为 机会 会
[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
have it ,
有 它 ,

他的思绪被爱人的沉思所打断，而巧合的是，她……

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bælkəni] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['muːnˌraɪz] .
was sitting on her balcony enjoying the moonrise .
曾是 坐着 在 她 阳台 享受 这 月升 .

她坐在阳台上欣赏月升。

[nəʊ] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] ,
No lady could be insensible to such devotion ,
不 女士 可以 是 麻木不仁 到 这样的 虔诚 ,

没有哪个女人能对这样的爱慕无动于衷。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [deθ] [tuː; tə] ['rəʊmiəʊ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən]
for it would have been death to Romeo if any of her kinsmen
为了 它 会 有 到过 死亡 到 罗密欧 如果 任何 的 她 亲属
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ləʊ'kæləti] .
had found him in that particular locality .
有 成立 他 在 那 特别的 地点 .

因为如果她的任何亲戚在那个地方发现罗密欧，那罗密欧就必死无疑了。

[sʌm; səm] ['tendə(r)] ['freɪzɪz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz]
Some tender phrases passed between them , perhaps ; but the lady was
一些 投标 短语 通过了 之间 他们 , 也许 ; 但 这 女士 曾是
['flʌrid] , ['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] ,
flurried , taken unawares ,
慌 , 已采取 不知情 ,

他们之间或许说了一些甜言蜜语；但那位女士慌乱不已，猝不及防。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]
and afterwards , it seemed , altered her mind , and would have no
和 然后 , 它 似乎 , 已修改 她 头脑 , 和 会 有 不
['fɜːðə(r)] ['kɒmɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒntəgjuː] .
further commerce with the Montague .
更远 商业 和 这 蒙塔古 .

之后，她似乎改变了主意，不再与蒙太古家族有任何往来。

[ðɪs] ['bɪznəs] ['fɜːnɪʃt] [mɝkjuːʃiːoʊz]['kwɪvə(r)] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][slaɪ] [ʃɑːfts] ,
This business furnished Mercutio's quiver with innumerable sly shafts ,
这 商业 提供 墨丘西奥的 颤动 和 无数 狡猾 轴 ,

这项生意为墨丘西奥的箭筒提供了无数狡猾的箭矢。

[wɪtʃ] ['rəʊmiəʊ] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
which Romeo received for the most part in good humor .
哪个 罗密欧 已收到 为了 这 最多 部分 在 好的 幽默 .

罗密欧对此大多一笑置之。

[wɪð] [ðiːz] [θriː] ['dʒentlmən] — [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [bɛn'voʊlioʊ] , [ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] — ['hæmlət] [sɔː] [laɪf]
With these three gentlemen — Mercutio , Benvolio , and Romeo — Hamlet saw life
和 这些 三 先生们 — 墨丘西奥 , 班伏里奥 , 和 罗密欧 — 村庄 锯 生活
[ɪn][və'rəunə] ,
in Verona ,
在 维罗纳 ,

哈姆雷特与这三位绅士——墨丘西奥、班伏里奥和罗密欧——一起体验了维罗纳的生活。

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [wɪl] [siː] [laɪf][weər'evə(r)] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .
as young men will see life wherever they happen to be .
作为 年轻的 男人 将要 看 生活 无论 他们 发生 到 是 .

年轻人无论身处何地，都会看到人生百态。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [siːst] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
Many a time the nightingale ceased singing and the lark began before they
许多 一个 时间 这 夜莺 停止 歌唱 和 这 云雀 开始 前 他们
[wɜː(r); wə(r)][ə'bed] ;
were abed ;
是 阿贝德 ;

很多时候，夜莺在他们入睡前就停止了歌唱，云雀开始鸣叫；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [waɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [tuː] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [ðɪs] .
but perhaps it is not wise to inquire too closely into this .
但 也许 它 是 不是 明智的 到 查询 也 密切 进入 这 .

但或许不宜对此进行过于深入的探究。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [sɪns] ['hæmlɪts] [ə'raɪv(ə)l] ; [ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ]
A month had slipped away since Hamlet's arrival ; the hyacinths were opening
一个 月 有 滑倒了 离开 自从 哈姆雷特的 到达 ; 这 风信子 是 开幕
[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
in the gardens ,
在 这 花园 ,

哈姆雷特抵达后，一个月过去了；花园里的风信子正在盛开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] .
and it was spring .
和 它 曾是 春天 .

当时正值春天。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ɒn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [nɪə(r)] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,
One morning , as he and Mercutio were lounging arm in arm on a bridge near their lodgings ,
一 早晨 , 作为 他 和 墨丘西奥 是 休闲 手臂 在 手臂 在 一个 桥 靠近 他们的 住宿 ,

一天早晨，他和墨丘西奥手挽着手，懒洋洋地躺在住处附近的一座桥上。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [neɪv] [ɪn] ['lɪvəri] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] .
they met a knave in livery puzzling over a parchment which he was plainly unable to decipher .
他们 遇见 一个 恶棍 在 涂装 令人费解 超过 一个 羊皮纸 哪个 他 曾是 显然 无法 到 解码 .

他们遇到一个身穿制服的恶棍，正在研究一张羊皮纸，显然他无法解读上面的内容。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [frend] !
“ Read it aloud , friend !
“ 读 它 大声 , 朋友 !

朋友，大声朗读出来！

” [kraɪd] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .
” cried Mercutio , who always had a word to throw away .
” 哭 墨丘西奥 , WHO 总是 有 一个 单词 到 扔 离开 .

“梅尔库西奥喊道，他总是喜欢说些闲话。”

“ [ai] [wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
“ I would I could read it at all .
“ 我 会 我 可以 读 它 在 全部 .

“我真希望我能读懂它。”

[ai] [preɪ] , [sɜː(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] ? ”
I pray , sir , can you read ? ”
我 祈祷 , 先生 , 能 你 读 ? ”

先生，请问您识字吗？

“ [wɪð] [iːz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['teɪlərz] [skɔː(r)] ; ” [ænd; ənd] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] ,
“ With ease — if it is not my tailor's score ; ” and Mercutio took the parchment ,
“ 和 舒适 — 如果 它 是 不是 我的 裁缝 分数 ; ” 和 墨丘西奥 采取 这 羊皮纸 ,

“轻而易举——如果这不是我裁缝的乐谱的话；”说着，墨丘西奥接过羊皮纸，

[wɪtʃ] [ræn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
which ran as follows : —
哪个 跑 作为 跟随 : —

运行情况如下：—

“ ['siːnjɔː] [mɑːr'tiːnoʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ; ['kaʊnti] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] ['sɪstəz] ;
“ Signior Martino , and his wife and daughters ; County Ansdmo , and his beauteous sisters ;
“ 先生 马蒂诺 , 和 他的 妻子 和 女儿们 ; 县 - , 和 他的 美丽的 姐妹 ;

“马蒂诺先生，以及他的妻子和女儿们；安斯莫县长，以及他美丽的姐妹们；

[ðə; ði]['leɪdi] ['wɪdəʊ] - ; ['siːnjɔː] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [niːs] ; [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ,
the lady widow Vitrumo ; Signior Placentio , and his lovely nieces ; Mercutio ,
这 女士 寡妇 - ; 先生 - , 和 他的 迷人的 侄女 ; 墨丘西奥 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['væləntaɪn] ;
and his brother Valentine ;
和 他的 兄弟 情人节 ;

维特鲁莫夫人（寡妇）；普拉森提奥先生和他的可爱侄女们；墨丘西奥和他的兄弟瓦伦丁；

[maɪn]['ʌŋk(ə)l]['kæpjʊlət] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ; [maɪ][feə(r)] [niːs] ['rəʊzəliːn] ; ['lɪviə] ;
mine uncle Capulet , his wife and daughters ; my fair niece Rosaline ; Livia ;
矿 叔叔 卡普莱特 , 他的 妻子 和 女儿们 ; 我的 公平的 侄女 罗莎琳 ; 莉维娅 ;
['siːnjɔː] [vælɛntiːoʊ] ,
Signior Valentio ,
先生 瓦伦蒂奥 ,

我的叔叔凯普莱特，他的妻子和女儿们；我美丽的侄女罗莎琳；莉维娅；瓦伦提奥先生，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['tɪbəlt] ; ['luːsioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] ['helənə; hə'liːnə] . ”
and his cousin Tybalt ; Lucio , and the lively Helena . ”
和 他的 表哥 提伯特 ; 卢西奥 , 和 这 热闹 海伦娜 . ”

还有他的表弟提伯特；卢西奥，以及活泼的海伦娜。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊg] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ A very select company , with the exception of that rogue Mercutio , ” said the
“ 一个 非常 选择 公司 , 和 这 例外 的 那 流氓 墨丘西奥 , ” 说 这
['səʊldʒə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
soldier , laughing .
士兵 , 笑 .

“除了那个叛逆的墨丘西奥之外，这都是一群精挑细选的人，”士兵笑着说。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”
“ What does it mean ? ”
“ 什么 做 它 意思是 ? ”

“这是什么意思？”

“ [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['siːnjɔː] ['kæpjʊlət] , [gɪvz] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðiːz]
“ My master , the Signior Capulet , gives a ball and supper to - night ; these
“ 我的 掌握 , 这 先生 卡普莱特 , 给予 一个 球 和 晚餐 到 - 夜晚 ; 这些
[ðə; ði] [gests] ;
the guests ;
这 客人 ;

“我的主人凯普莱特先生今晚举办舞会和晚宴；这些是宾客；

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][mæn]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
I am his man Peter , and if you be not one of the house of
我 是 他的 男人 彼得 , 和 如果 你 是 不是 一 的 这 房子 的
['mɒntəgjuː] ,
Montague ,
蒙塔古 ,

我是他的手下彼得，如果你不是蒙太古家族的人，

[ai] [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][waɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
I pray come and crush a cup of wine with us .
我 祈祷 来 和 压碎 一个 杯子 的 葡萄酒 和 我们 .

我恳请您来和我们一起痛饮一杯。

[rest] [juː; jʊ] ['meri] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] , ['hævɪŋ] [gɒt][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [di'saifə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Rest you merry ; ” and the knave , having got his billet deciphered for him ,
休息 你 欢乐 ; ” 和 这 恶棍 , 拥有 得到 他的 坯料 已破译 为了 他 ,
[meɪd] [ɒf] .
made off .
制成 离开 .

“安息吧，快乐的你；”那恶棍让人帮他解读了密文后，便逃走了。

" [wʌn] [mʌst; məst] [ni:dz] [gəʊ] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [baɪ] [bəʊθ] [mæn] [ænd; ənd] ['mɑ:stə(r)] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɑ:skt] ['dʌbli] ,
" One must needs go , being asked by both man and master ; but since I am asked doubly ,
" 一 必须 需求 去 , 存在 问 经过 两个都 男人 和 掌握 ; 但 自从 我 是 问 双倍 ,

"人若被主人和人要求，就必须去；但既然我被双重要求，

[ai] - ['el'el] [nɒt] [gəʊ] ['sɪŋgli] ; [ai] - ['el'el] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['hæmlət] .
I ' ll not go singly ; I ' ll bring you with me , Hamlet .
我 - 二 不是 去 单独 ; 我 - 二 带来 你 和 我 , 村庄 .

我不会独自前往；我会带你一起去，哈姆雷特。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] ; [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
It is a masquerade ; I have had wind of it .
它 是 一个 化装舞会 ; 我 有 有 风 的 它 .

这是一场化装舞会；我已经有所耳闻。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [bi:; bi] [ðeə(r)] — [ɔ:l] [ðə; ði] [haɪ] - ['bʊzəmd] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ləʊ] - [nekt] ['lɪliz] .
The flower of the city will be there — all the high - bosomed roses and low - necked lilies .
这 花 的 这 城市 将要 是 那里 — 全部 这 高的 - 丐 玫瑰 和 低的 - 颈部 百合花 .

这座城市的花朵将在那里绽放——所有高耸的玫瑰和低垂的百合。

" ['hæmlət] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] [və'rəunə] , ['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] ,
" Hamlet had seen nothing of society in Verona , properly speaking ,
" 村庄 有 已见 没有什么 的 社会 在 维罗纳 , 适当地 请讲 ,

"严格来说，哈姆雷特对维罗纳的社会生活一无所知。"

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [ɜ:dʒɪŋ] [tu:; tə] [ə'sent] [tu:; tə] [mɝkju:ʃi:oʊz] [prə'pəʊz(ə)l] ,
and did not require much urging to assent to Mercutio's proposal ,
和 做过 不是 要求 很多 敦促 到 同意 到 墨丘西奥的 提议 ,

他几乎没怎么费力就同意了墨丘西奥的提议。

[fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [fɔ:'si:ɪŋ] [ðæt] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [fri:k] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪtfl] ['si:kwəns] .
far from foreseeing that so slight a freak would have a fateful sequence .
远的 从 预见 那 所以 轻微 一个 怪物 会 有 一个 命运的 顺序 .

谁也想不到，这样一个不起眼的小怪胎竟会经历一段改变命运的旅程。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn] [mɑ:sk] [ænd; ənd] ['dɒmɪnəʊ] ,
It was late in the night when they presented themselves , in mask and domino ,
它 曾是 晚的 在 这 夜晚 什么时候 他们 呈现 他们自己 , 在 面具 和 骨牌 ,

夜已深，他们戴着面具，带着多米诺骨牌出现在众人面前。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kæpjʊlət] ['mænʃ(ə)n] .
at the Capulet mansion .
在 这 卡普莱特 大厦 .

在凯普莱特宅邸。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['swi:tɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] ,
The music was at its sweetest and the torches were at their brightest ,
这 音乐 曾是 在 它是 最甜美的 和 这 火炬 是 在 他们的 最亮的 ,

音乐最为动听，火炬也最为明亮。

[æz; əz][ðə; ði][peə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [hɔːl] .
as the pair entered the dancing - hall .
作为 这 一对 进入 这 跳舞 - 大厅 .

两人走进舞厅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wen] ['hæmlɪts] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['leɪdi]
They had scarcely crossed the threshold when Hamlet's eyes rested upon a lady
他们 有 几乎 交叉 这 临界点 什么时候 哈姆雷特的 眼睛 休息 之上 一个 女士
[klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [rəʊb] ,
clad in a white silk robe ,
覆膜 在 一个 白色的 丝绸 长袍 ,

他们刚踏进门，哈姆雷特的目光就落在了身穿白色丝绸长袍的女士身上。

[huː] [held] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['fɪɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns]
who held to her features , as she moved through the figure of the dance
WHO 握住 到 她 特征 , 作为 她 已搬 通过 这 数字 的 这 舞蹈
,
,
,

当她随着舞蹈的节奏移动时，她的容貌始终保持着这种状态。

[ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn][mɑːsk] ,
a white satin mask ,
一个 白色的 缎 面具 ,

白色缎面面具，

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
on each side of which was disclosed so much of the rosy oval of her
在 每个 边 的 哪个 曾是 披露 所以 很多 的 这 红润 椭圆形 的 她
[feɪs] [æz; əz] [meɪd] [wʌn] [lɒŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [rest] .
face as made one long to look upon the rest .
脸 作为 制成 一 长的 到 看 之上 这 休息 .

她的脸庞两侧露出了大片红润的椭圆形肌肤，让人忍不住想要看看其余部分。

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ðɪs] ['leɪdi][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɜːlz] ; [hɜː(r); hə(r)][fæn][ænd; ənd]['slɪpə(r)z] , [laɪk][ðə; ði]
The ornaments this lady wore were pearls ; her fan and slippers , like the
这 装饰品 这 女士 穿着 是 珍珠 ; 她 扇子 和 拖鞋 , 喜欢 这
[rəʊb][ænd; ənd][mɑːsk] ,
robe and mask ,
长袍 和 面具 ,

这位女士佩戴的饰品是珍珠；她的扇子和拖鞋，以及长袍和面具，

[wɜː(r); wə(r)] [waɪt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] .
were white — nothing but white .
是 白色的 — 没有什么 但 白色的 .

都是白色——只有白色。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['ɔːlməʊst] [blæk] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [breɪdz] [ɒv; əv] [wɔːm] [ɡəʊld][heə(r)] [ðæt]
Her eyes shone almost black contrasted with the braids of warm gold hair that
她 眼睛 闪耀 几乎 黑色的 对比 和 这 辫子 的 温暖的 金子 头发 那
['glisən] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl] [ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] [stʌf] ,
glistened through a misty veil of Venetian stuff ,
闪闪发光 通过 一个 蒙蒙 面纱 的 威尼斯 东西 ,

她那双近乎漆黑的眼睛与温暖的金色辫子形成鲜明对比，辫子透过一层薄薄的威尼斯纱幔闪闪发光。

[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
which floated about her from time to time and enveloped her ,
哪个 漂浮 关于 她 从 时间 到 时间 和 被包裹 她 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [duː; də][ə; eɪ] [triː] .
as the blossoms do a tree .
作为 这 花朵 做 一个 树 .

它不时地在她周围飘荡，将她包裹起来，就像花朵包裹着树木一样。

['hæmlət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːmənd] - [triː] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ɪn]
Hamlet could think of nothing but the almond - tree that stood in full bloom in
村庄 可以 思考 的 没有什么 但 这 杏仁 - 树 那 站立 在 满的 盛开 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɔːtiː'leɪ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
the little cortile near his lodging .
这 小的 皮质 靠近 他的 住宿 .

哈姆雷特满脑子想的都是他住处附近小院子里那棵盛开的杏树。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [sprɪŋ] - [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She seemed to him the incarnation of that exquisite spring - time which had
她 似乎 到 他 这 化身 的 那 精美的 春天 - 时间 哪个 有
[tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [əʊld] ['gaːdnz]
touched and awakened all the leaves and buds in the sleepy old gardens
感动 和 觉醒 全部 这 树叶 和 花蕾 在 这 困 老的 花园
[ə'raʊnd] [və'rəunə] .
around Verona .
大约 维罗纳 .

在他看来，她就像是那美好的春天的化身，触动并唤醒了维罗纳周围沉睡的古老花园里所有的树叶和花蕾。

“ [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ! [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ? ”
“ Mercutio ! who is that lady ? ”
“ 墨丘西奥 ! WHO 是 那 女士 ? ”

“墨丘西奥！那位女士是谁? ”

“ [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][əʊld]['kæpjʊlət] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['stætʃə(r)] . ”
“ The daughter of old Capulet , by her stature . ”
“ 这 女儿 的 老的 卡普莱特 , 经过 她 身材 . ”

“从她的身材来看，她是老凯普莱特的女儿。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ And he that dances with her ? ”
“ 和 他 那 舞蹈 和 她 ? ”

“那和她跳舞的那个人呢? ”

“ ['pærɪs] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [tuː; tə][kæn; kən] [grænd] ['dɛlla]['skɑːlə] . ”
“ Paris , a kinsman to Can Grande della Scala . ”
“ 巴黎 , 一个 亲属 到 能 格兰德 德拉 Scala . ”

“巴黎，Can Grande della Scala 的亲戚。”

“ [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ? ”
“ Her lover ? ”
“ 她 情人 ? ”

“她的情人? ”

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ One of them . ”
“ 一 的 他们 . ”

“其中一个。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ʌðə(r)z] ? ”
“ She has others ? ”
“ 她 有 其他的 ? ”

她还有其他人吗?

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] ; ['əʊnli][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][eɪdʒd][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zempt] .
“ Enough to make a squadron ; only the blind and aged are exempt .
“ 足够的 到 制作 一个 中队 ; 仅有的 这 瞎的 和 老年人 是 豁免 .

“人数足以组成一个中队；只有盲人和老年人除外。”

” [hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [dɪ'spɜːst] .
” Here the music ceased and the dancers dispersed .
” 这里 这 音乐 停止 和 这 舞者 分散的 .

“音乐戛然而止，舞者们也散开了。”

['hæmlət] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ə; eɪ]

Hamlet followed the lady with his eyes , and , seeing her left alone a

村庄 随后 这 女士 和 他的 眼睛 , 和 , 看到 她 左边 独自的 一个

['məʊmənt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

moment , approached her .

片刻 , 接近 她 .

哈姆雷特的目光追随着那位女士，见她独自一人待了一会儿，便走上前去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['greɪʃəsli] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːsk] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ][mɑːsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fel]

She received him graciously , as a mask receives a mask , and the two fell

她 已收到 他 亲切地 , 作为 一个 面具 接收 一个 面具 , 和 这 二 跌倒

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

to talking ,

到 说 ,

她热情地接待了他，就像面具接受面具一样，两人随即攀谈起来。

[æz; əz]['piːp(ə)l][duː; də] [huː] — [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [pə'zes]

as people do who — have nothing to say to each other and possess

作为 人们 做 WHO — 有 没有什么 到 说 到 每个 其他 和 具有

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the art of saying it .

这 艺术 的 说 它 .

就像那些彼此无话可说，却又懂得如何表达的人一样。

['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] , [æn; ən]

Presently something in his voice struck on her ear , a new note , an

目前 某物 在 他的 嗓音 击 在 她 耳朵 , 一个 新的 笔记 , 一个

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

intonation sweet and strange ,

语调 甜的 和 奇怪的 ,

这时，他声音里的某种东西触动了她的耳朵，一种新的音调，一种甜美而奇特的语气。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs] .

that made her curious .

那 制成 她 好奇的 .

这引起了她的好奇心。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who was it ?

WHO 曾是 它 ?

是谁?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['væləntaɪn] , [nɔː(r)][æn'sɛlmoʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [tɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['siːnjɔː]

It could not be Valentine , nor Anselmo ; he was too tall for Signior

它 可以 不是 是 情人节 , 也不 安塞尔莫 ; 他 曾是 也 高的 为了 先生

- ,

Placentio ,

- ,

不可能是瓦伦丁，也不可能是安塞尔莫；他个子太高了，不可能是普拉森提奥先生。

[nɒt] [staʊt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['luːsioʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['tɪbəlt] .

not stout enough for Lucio ; it was not her cousin Tybalt .

不是 肥硕 足够的 为了 卢西奥 ; 它 曾是 不是 她 表哥 提伯特 .

对卢西奥来说不够壮硕；他不是她的表兄提伯特。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ræʃ] ['mɒntəgjuː] [huː] — [wʊd] [hiː; hi][deə(r)] ?

Could it be that rash Montague who — Would he dare ?

可以 它 是 那 皮疹 蒙塔古 WHO — 会 他 敢 ?

难道是那个鲁莽的蒙塔古？他敢吗？

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔːrdz] ?
Here , on the very points of their swords ?
这里 , 在 这 非常 积分 的 他们的 剑 ?

就在这里，在他们的剑尖上？

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['mɑːskə] [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] [ænd; ənd][sɜːrdʒd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
The stream of maskers ebbed and flowed and surged around them ,
这 溪流 的 口罩 退潮 和 流动 和 激增 大约 他们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
and the music began again ,
和 这 音乐 开始 再次 ,

戴着面具的人潮在他们周围此起彼伏，音乐再次响起。

[ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and Juliet listened and listened .
和 朱丽叶 听着 和 听着 .

朱丽叶听啊听。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æt; ət][lɑːst] , “ [ðæt] [spiːk] ['aʊə(r)] [tʌŋ] [wɪð]
“ Who are you , sir , ” she cried , at last , “ that speak our tongue with
“ WHO 是 你 , 先生 , ” 她 哭 , 在 最后的 , “ 那 说话 我们的 舌头 和
[feɪnd] ['æksent] ? ”
feigned accent ? ”
假装 口音 ? ”

“先生，您是谁？”她终于喊道，“竟能用假腔说我们的语言？”

“ [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [æn; ən]['aɪdlə(r)][ɪn][və'rəunə] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] — [ə; eɪ] [blæk] ['bʌtəflaɪ]
“ A stranger ; an idler in Verona , though not a gay one — a black butterfly
“ 一个 陌生人 ; 一个 惰轮 在 维罗纳 , 尽管 不是 一个 同性恋 一 — 一个 黑色的 蝴蝶
. ”
. ”
. ”

“一个陌生人；一个在维罗纳游手好闲的人，虽然他并不快乐——就像一只黑蝴蝶。”

“ ['aʊə(r)][ɪ'tæliən] [sʌn] [wɪl] [gɪld] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ Our Italian sun will gild your wings for you .
“ 我们的 意大利语 太阳 将要 镀金 你的 翅膀 为了 你 .

“意大利的阳光会为你镀上金色的翅膀。”

[blæk] [edʒd] [wɪð] [gɪlt] [gəʊz] [geɪ] . ”
Black edged with gilt goes gay . ”
黑色的 边缘 和 镀金 去 同性恋 . ”

黑色镶金边，显得很欢快。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [nɒt][səʊ][sæd] - ['kʌləd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] . ”
“ I am already not so sad - colored as I was . ”
“ 我 是 已经 不是 所以 伤心 - 有色 作为 我 曾是 . ”

“我的脸色已经不像以前那么愁容满面了。”

“ [ai] [wʊd] [feɪn] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
“ I would fain see your face , sir ; if it match your voice ,
“ 我 会 欣然 看 你的 脸 , 先生 ; 如果 它 匹配 你的 嗓音 ,

“我很想看看您的脸，先生；如果它能像您的声音一样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kaɪndli][wʌn] . ”
it needs must be a kindly one . ”
它 需求 必须 是 一个 亲切地 一 . ”

它必须是友善的。

“ [ai] [wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['feɪsɪz] . ”
“ I would we could change faces . ”
“ 我 会 我们 可以 改变 面孔 . ”

“我希望我们能互换面孔。”

“ [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['sʌpə(r)] ！ ”
“ So we shall at supper ! ”
“ 所以 我们 将 在 晚餐 ！ ”

“那我们晚餐就吃吧！”

“ [ænd; ənd] [hɑːts] ，[tuː] ？ ”
“ And hearts , too ? ”
“ 和 心 ， 也 ？ ”

“还有心吗？”

“ [neɪ] ，[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['meri] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [wʌn] ;
“ Nay , I would not give a merry heart for a sorrowful one ;
“ 不 ， 我 会 不是 给 一个 欢乐 心 为了 一个 悲伤 一 ；

“不，我宁愿用一颗快乐的心去换一颗悲伤的心；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [kwɪt][maɪ][mɑːsk] ，[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːz] ; [jet] ， ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ，
but I will quit my mask , and you yours ; yet , ” and she spoke under her breath ,
但 我 将要 辞职 我的 面具 ， 和 你 你的 ； 然而 ， ” 和 她 辐 在下面 她 气息 ，

但我会摘下我的面具，你也会摘下你的；然而，”她低声说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ，[æz; əz][ai] [θɪŋk] ，[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] — [ə; eɪ] ['mɒntəgjuː] — [duː; də] [nɒt][ˌʌn'mɑːsk] . ”
“ if you are , as I think , a gentleman of Verona — a Montague — do not unmask . ”
“ 如果 你 是 ， 作为 我 思考 ， 一个 绅士 的 维罗纳 — 一个 蒙塔古 — 做 不是 揭开面具 . ”

“如果你真如我所想的那样，是一位来自维罗纳的绅士——一位蒙太古家族的人——那就不要摘下面具。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][və'rəunə] ，['leɪdi] ; [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ;
“ I am not of Verona , lady ; no one knows me here ;
“ 我 是 不是 的 维罗纳 ， 女士 ； 不 一 知道 我 这里 ；

“夫人，我不是维罗纳人；这里没有人认识我；

” [ænd; ənd]['hæmlət] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɒmɪnəʊ] .
” and Hamlet threw back the hood of his domino .
” 和 村庄 扔 后退 这 兜帽 的 他的 骨牌 .

“然后哈姆雷特掀开了多米诺骨牌的兜帽。”

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [held] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsk][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ，[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
Juliet held her mask aside for a moment , and the two stood looking into each other's eyes .
朱丽叶 握住 她 面具 旁边 为了 一个 片刻 ， 和 这 二 站立 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 .

朱丽叶将面具放到一边，两人站着，彼此对视着。

“ ['leɪdi] ，[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [feɪθ] [tʃeɪndʒd] ['feɪsɪz] ，
“ Lady , we have in faith changed faces ,
“ 女士 ， 我们 有 在 信仰 已更改 面孔 ，

“女士，我们凭着信仰改变了面容，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [jɔːz] [fər'evə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] . ”
at least as I shall carry yours forever in my memory . ”
在 至少 作为 我 将 携带 你的 永远 在 我的 记忆 . ”

至少我会永远把你的记忆珍藏在心底。

" [ænd; ənd][ai] [jɔːz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , ['sɒftli] , " ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nɒt][səʊ] [peɪl]
" And I yours , sir , " said Juliet , softly , " wishing it looked not so pale
" 和 我 你的 , 先生 , " 说 朱丽叶 , 轻轻 , " 祝 它 看起来 不是 所以 苍白
[ænd; ənd] ['melənkəli] . "
and melancholy . "
和 忧郁 . "

"我也是您的，先生，"朱丽叶轻声说道，"她希望它看起来不要那么苍白和忧郁。"

" ['hæmlət] , " ['wɪspəd] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [skɜːt] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [ðeə(r)] ,
" Hamlet , " whispered Mercutio , plucking at his friend's skirt , " the fellow there ,
" 村庄 , " 低声说道 墨丘西奥 , 拔毛 在 他的 朋友们 裙子 , " 这 同伴 那里 ,

"哈姆雷特，"墨丘西奥低声说道，一边揪着朋友的裙子，"那边那个家伙，

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [əʊld]['kæpjʊlət] — [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['nefjuː] , ['tɪbəlt] , [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [dɒg] — [sə'spekts]
talking with old Capulet — his wife's nephew , Tybalt , a quarrelsome dog — suspects
说 和 老的 卡普莱特 — 他的 妻子的 侄子 , 提伯特 , 一个 爱争吵的 狗 — 嫌疑人
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɒntəgjuː] .
we are Montagues .
我们 是 蒙太古家族 .

与老凯普莱特交谈——他妻子的侄子提伯尔特，一个爱吵架的家伙——怀疑我们是蒙太古家族的人。

[let] [ˌjuː 'es][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːsəbli] ,
Let us get out of this peaceably ,
让 我们 得到 出去 的 这 和平地 ,

让我们和平解决此事。

[laɪk]['səʊldʒəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [brɔːl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][hoʊsts] [ruːf]
like soldiers who are too much gentlemen to cause a brawl under a host's roof
喜欢 士兵 WHO 是 也 很多 先生们 到 原因 一个 争吵 在下面 一个 主持人 屋顶
.
.
.

就像那些彬彬有礼、不愿在主人家屋檐下打架的士兵一样。

" [wɪð] [ðɪs] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [pʊʃt] ['hæmlət][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ]
" With this Mercutio pushed Hamlet to the door , where they were joined by
" 和 这 墨丘西奥 推动 村庄 到 这 门 , 在哪里 他们 是 加入 经过
[bɛn'voʊlioʊ] .
Benvolio .
班伏里奥 .

"于是，墨丘西奥把哈姆雷特推到门口，班伏里奥也加入了他们。"

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['mɑːskə] ,
Juliet , with her eyes fixed upon the retreating maskers ,
朱丽叶 , 和 她 眼睛 固定的 之上 这 撤退 口罩 ,

朱丽叶的目光紧紧追随着离去的面具人，

[stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɜːvɪŋ] -
stretched out her hand and grasped the arm of an ancient serving -
拉伸 出去 她 手 和 抓住 这 手臂 的 一个 古老的 服务 -
['wʊmən] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] .
woman who happened to be passing .
女士 WHO 发生 到 是 通过 .

她伸出手，抓住了一位恰巧路过的老妇人的胳膊。

" [kwɪk] , [gʊd] [nɜːs] ! [gəʊ][ɑːsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] ['dʒentlmən] .
" Quick , good Nurse ! go ask his name of yonder gentleman .
" 快的 , 好的 护士 ! 去 问 他的 姓名 的 远处 绅士 .

"快，好护士！去问问那边那位先生的名字。"

[neɪ] ，[nɒt][ðə; ði][wʌn][ɪn] [griːn] ，[dɪə(r)]！
Nay , not the one in green , dear !
不 ，不是 这 一 在 绿色的 ，亲爱的 ！

不，亲爱的，不是穿绿色的那件！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [blæk] ['dɒmɪnəʊ][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][mɑːsk] .
but he that hath the black domino and purple mask .
但 他 那 有 这 黑色的 骨牌 和 紫色的 面具 .

但那位拥有黑色多米诺骨牌和紫色面具的人。

[wɒt] ，[dɪd][ai] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ru'mætɪk] [ɑːm] ？
What , did I touch your poor rheumatic arm ?
什么 ，做过 我 触碰 你的 贫穷的 风湿病 手臂 ？

什么？我碰到你那可怜的风湿胳膊了吗？

[ɑː] ，[gəʊ] [naʊ] ， [swiːt] [nɜːs] ！
Ah , go now , sweet Nurse !
啊 ，去 现在 ，甜的 护士 ！

啊，亲爱的护士，快走吧！

” [æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] ['hɔbl] [ɒf] ['kwerələsli; 'kwerjələsli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ，
” As the Nurse hobbled off querulously on her errand ,
” 作为 这 护士 跛行 离开 抱怨地 在 她 差事 ，

“护士一瘸一拐地抱怨着，继续她的差事。”

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æn; ən][əʊld] [raɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ：—
Juliet murmured to herself an old rhyme she knew : —
朱丽叶 低声说道 到 她自己 一个 老的 韵 她 知道 ：—

朱丽叶喃喃自语一首她熟知的古老童谣：——

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['mærid] ，
“ If he be married ,
“ 如果 他 是 已婚 ，

“如果他已婚，

[maɪ] [greɪv] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['wedɪŋ] [bed] ！
My grave is like to be my wedding bed !
我的 严重 是 喜欢 到 是 我的 婚礼 床 ！

我的坟墓就像我的婚床！

” [wen] ['hæmlət] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbəz] [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” When Hamlet got back to his own chambers he sat on the edge of his
” 什么时候 村庄 得到 后退 到 他的 自己的 房间 他 卫星 在 这 边缘 的 他的
[kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
couch in a brown study .
长椅 在 一个 棕色的 学习 .

“哈姆雷特回到自己的房间后，坐在棕色书房的沙发边上。”

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] ，['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd]
The silvery moonlight , struggling through the swaying branches of a tree outside
这 银色 月光 ，挣扎 通过 这 摇晃 分支 的 一个 树 外部
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ，
the window ,
这 窗户 ，

银色的月光艰难地穿过窗外摇曳的树枝，

['drɪftɪd] ['daʊtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ，
drifted doubtfully into the room ,
漂移 怀疑地 进入 这 房间 ，

他疑惑地走进房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] [ðæt] ['fliːsi] [veɪl] [wɪtʃ] [eə'waɪl] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and made a parody of that fleecy veil which erewhile had floated about the
和 制成 一个 戏仿 的 那 羊毛 面纱 哪个 以前 有 漂浮 关于 这

['lɪsəm] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kæpjʊlət] .
lissome form of the lovely Capulet .
轻盈 形式 的 这 迷人的 卡普莱特 .

并戏仿了之前飘荡在美丽的凯普莱特夫人曼妙身姿周围的那层羊毛面纱。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
That he loved her , and must tell her that he loved her ,
那 他 喜爱 她 , 和 必须 告诉 她 那 他 喜爱 她 ,

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] ;
was a foregone conclusion ;
曾是 一个 已放弃 结论 ;

他爱她，而且必须告诉她他爱她，这是毋庸置疑的；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ə'gen] ?
but how should he contrive to see Juliet again ?
但 如何 应该 他 精心策划 到 看 朱丽叶 再次 ?

但他该如何才能再次见到朱丽叶呢?

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [hɪm] [ɪn] [və'rəunə] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ;
No one knew him in Verona ; he had carefully preserved his incognito ;
不 一 知道 他 在 维罗纳 ; 他 有 小心 保存完好 他的 隐姓埋名 ;

在维罗纳，没有人认识他；他精心保管着自己的身份。

['iːv(ə)n] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['denmɑːk] ,
even Mercutio regarded him as simply a young gentleman from Denmark ,
甚至 墨丘西奥 认为 他 作为 简单地 一个 年轻的 绅士 从 丹麦 ,

就连墨丘西奥也只把他看作是一位来自丹麦的年轻绅士。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɪti] .
taking his ease in a foreign city .
采取 他的 舒适 在 一个 外国的 城市 .

在异国城市里，他显得十分自在。

[prɪ'zentɪd] , [baɪ] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['deɪnɪʃ] ['tʊərɪst] , [ðə; ði] ['kæpjʊlət] [wʊd] [rɪ'siːv]
Presented , by Mercutio , as a rich Danish tourist , the Capulets would receive
呈现 , 经过 墨丘西奥 , 作为 一个 富有的 丹麦语 游客 , 这 凯普莱特家族 会 收到

[hɪm] ['kɜːtiəsli] ,
him courteously ,
他 礼貌地 ,

经墨丘西奥介绍，他被介绍为一位富有的丹麦游客，凯普莱特一家会热情接待他。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
of course ; as a visitor , but not as a suitor .
的 课程 ; 作为 一个 游客 , 但 不是 作为 一个 求婚者 .

当然，是以访客的身份，而不是以求婚者的身份。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] — [hɪz; ɪz] [əʊn] .
It was in another character that he must be presented — his own .
它 曾是 在 其他 特点 那 他 必须 是 呈现 — 他的 自己的 .

他必须以另一种身份——他自己的身份——来呈现。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [wɒt] [steps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ,
He was pondering what steps he could take to establish his identity ,
他 曾是 沉思 什么 步骤 他 可以 拿 到 建立 他的 身份 ,

他正在思考可以采取哪些步骤来确立自己的身份。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
when he remembered the two or three letters which he had stuffed into his
什么时候 他 记得 这 二 或者 三 信件 哪个 他 有 填充 进入 他的
['wɒlɪt] [ɒn] [kwɪtɪŋ] ['ɛlsi] - [nəuə] .
wallet on quitting Elsi - nore .
钱包 在 辞职 艾尔西 - 诺尔 .

这时他想起了离开 Elsi-nore 时塞进钱包里的那两三封信。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['teɪpə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
He lighted a taper , and began examining the papers .
他 照明 一个 锥形 , 和 开始 检查 这 文件 .

他点燃了一支蜡烛，开始查看文件。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] ['bɪlɪt] - [duː] [wɪtʃ] [ɔ'fiːljə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
Among them were the half dozen billet - doux which Ophelia had returned
之中 他们 是 这 一半 打 坯料 - doux 哪个 奥菲莉娅 有 返回
[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
to him the night before his departure .
到 他 这 夜晚 前 他的 离开 .

其中有六封情书，是奥菲莉亚在他离开的前一天晚上还给他的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['niːtli] [taɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [blæk] ['rɪbən] ,
They were , neatly tied together by a length of black ribbon ,
他们 是 , 整齐地 系 一起 经过 一个 长度 的 黑色的 丝带 ,

它们被一条黑色丝带整齐地系在一起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] .
to which was attached a sprig of rosemary .
到 哪个 曾是 随附的 一个 枝 的 迷迭香 .

上面还绑着一小枝迷迭香。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ɔ'fiːljə] ! ” ['mʌtə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː]
“ That was just like Ophelia ! ” muttered the young man , tossing the package into
“ 那 曾是 只是 喜欢 奥菲莉娅 ! ” 低声说道 这 年轻的 男人 , 抛掷 这 包裹 进入
[ðə; ði] ['wɒlɪt] [ə'gen] ;
the wallet again ;
这 钱包 再次 ;

“这简直太像奥菲莉娅了！”年轻人嘟囔着，又把包裹扔回钱包里；

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [aɪ'diəz] [laɪk] [ðæt] .
“ she was always having cheerful ideas like that .
“ 她 曾是 总是 拥有 快乐 想法 喜欢 那 .

她总是会冒出这样乐观的想法。

” [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siːmd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hændɪd] [hɪm] [ðiːz] [lʌv] - ['lɛtəz] , [ɪn]
” How long ago seemed the night she had handed him these love - letters , in
” 如何 长的 前 似乎 这 夜晚 她 有 递交 他 这些 爱 - 信件 , 在
[hɜː(r); hə(r)][dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wei] !
her demure little way !
她 端庄 小的 方式 !

“仿佛过了很久很久，她才以她那娇羞的方式把这些情书递给了他！”

[haʊ] ['mɪsti] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [siːmd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][laɪf][æt; ət] [ˌelsɪ'nɔ] !
How misty and remote seemed everything connected with the old life at Elsinore !
如何 蒙蒙 和 偏僻的 似乎 一切 连接 和 这 老的 生活 在 埃尔西诺 !

埃尔西诺旧日生活的一切都显得那么朦胧而遥远！

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn]
His father's death , his mother's marriage , his anguish and isolation
他的 父亲的 死亡 , 他的 母亲的 婚姻 , 他的 痛苦 和 隔离

父亲的去世、母亲的再婚、他的痛苦和孤独

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['sʌmbədi] [els] .
— they were like things that had befallen somebody else .
— 他们 是 喜欢 事物 那 有 发生 某人 别的 .

——它们就像发生在别人身上的事一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] , [tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
There was something incredible , too , in his present situation .
那里 曾是 某物 极好的 , 也 , 在 他的 展示 情况 .

他的现状也有着不可思议之处。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['driːmɪŋ] ?
Was he dreaming ?
曾是 他 做梦 ?

他是在做梦吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] ?
Was he really in Italy , and in love ?
曾是 他 真的 在 意大利 , 和 在 爱 ?

他真的在意大利，而且恋爱了吗?

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [hɑːf] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
He hastily bent forward and picked up a square folded paper lying half concealed under the others .
他 草草 弯曲 向前 和 挑选 向上 一个 正方形 折叠 纸 说谎 一半 暗 在下面 这 其他的 .

他急忙弯腰，捡起一张被其他纸张半掩埋的折叠正方形纸。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ How could I have forgotten it !
“ 如何 可以 我 有 被遗忘的 它 !

我怎么会忘记呢!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [ə'drest] , [ɪn] [hɔː'reɪʃioʊz] ['æŋgjələ(r)] [hænd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːnjɔː] ['kæpjʊlət] [ɒv; əv] [və'rəunə] ,
It was a missive addressed , in Horatio's angular hand , to the Signior Capulet of Verona ,
它 曾是 一个 信函 已解决 , 在 霍雷肖的 角度 手 , 到 这 先生 卡普莱特 的 维罗纳 ,

这是一封用霍拉旭棱角分明的笔迹写给维罗纳的凯普莱特大人的信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm] [hə'reɪʃiəʊ] ,
containing a few lines of introduction from Horatio ,
包含 一个 很少 线条 的 介绍 从 霍雷肖 ,

其中包含霍雷肖的几行引言，

[huːz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɒmbədi] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [njuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
whose father had dealings with some of the rich Lombardy merchants and knew many of the leading families in the city .
谁 父亲 有 交易 和 一些 的 这 富有的 伦巴第 商人 和 知道 许多 的 这 领导 家庭 在 这 城市 .

他的父亲与伦巴第的一些富商有生意往来，并且认识城里的许多显赫家族。

[wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪ'pɪslz] , [prɪ'zɜːvd] [baɪ] [tʃɑːns] ,
With this and several epistles , preserved by chance ,
和 这 和 一些 书信 , 保存完好 经过 机会 ,

凭借这封信以及几封偶然保存下来的书信，

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [kwiːn] ['gɜːtruːd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
written to him by Queen Gertrude while he was at the university ,
书面 到 他 经过 女王 格特鲁德 尽管 他 曾是 在 这 大学 ，

他在大学期间，王后格特鲁德给他写了一封信。

['hæmlət] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpjʊlət] [ðæt]
Hamlet saw that he would have no difficulty in proving to the Capulets that
村庄 锯 那 他 会 有 不 困难 在 证明 到 这 凯普莱特家族 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
he was the Prince of Denmark .
他 曾是 这 王子 的 丹麦 .

哈姆雷特意识到，他要向凯普莱特家族证明自己是丹麦王子，绝不会有任何困难。

[æt; ət][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['aʊə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
At an unseemly hour the next morning Mercutio was roused from his
在 一个 不体面的 小时 这 下一个 早晨 墨丘西奥 曾是 唤醒 从 他的
['slʌmbə] [baɪ]['hæmlət] ,
slumbers by Hamlet ,
睡眠 经过 村庄 ，

第二天清晨，在不合时宜的时间，哈姆雷特把墨丘西奥从睡梦中叫醒。

[huː] ['kaʊntɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
who counted every minute a hundred years until he saw Juliet .
WHO 计数 每一个 分钟 一个 百 年 直到 他 锯 朱丽叶 .

他数着每一分钟，仿佛过了一百年，才见到朱丽叶。

[mɜːr'kjuːʃiˌoʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː] ['peɪʃntli] ,
Mercutio did not take this interruption too patiently ,
墨丘西奥 做过 不是 拿 这 中断 也 耐心 ，

墨丘西奥对这种打断并不十分耐心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['hjuːmərɪst][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpə(r)] ;
for the honest humorist was very serious as a sleeper ;
为了 这 诚实的 幽默家 曾是 非常 严肃的 作为 一个 轨枕 ；

因为诚实的幽默家睡觉时非常严肃；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌiːkwɪ'lɪbriəm][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'stɔːd] [baɪ] ['hæmlɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
but his equilibrium was quickly restored by Hamlet's revelation .
但 他的 平衡 曾是 迅速地 恢复 经过 哈姆雷特的 启示 .

但哈姆雷特的启示很快让他恢复了平静。

[ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] ,
The friends were long closeted together , and at the proper ,
这 朋友们 是 长的 隐秘的 一起 ， 和 在 这 恰当的 ，

朋友们长期以来一直保持着亲密的关系，并且在适当的时候，

[ˌserə'məʊniəs] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['kæpjʊlət] ,
ceremonious hour for visitors they repaired to the house of Capulet ,
隆重 小时 为了 访客 他们 已修复 到 这 房子 的 卡普莱特 ，

在为来访者举行的仪式时间，他们前往凯普莱特家。

[huː] [dɪd][nɒt][haɪd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnə(r)] [dʌn] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [prɪns] .
who did not hide his sense of the honor done him by the prince .
WHO 做过 不是 隐藏 他的 感觉 的 这 荣誉 完毕 他 经过 这 王子 .

他毫不掩饰自己对王子给予他的荣誉的感激之情。

[wɪð] ['skeəsli] ['eni] ['preljuːd] ['hæmlət][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði]['məʊtɪv][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
With scarcely any prelude Hamlet unfolded the motive of his visit ,
和 几乎 任何 序幕 村庄 展开 这 动机 的 他的 访问 ，

几乎没有任何铺垫，哈姆雷特就揭示了他此行的目的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][əʊld]['kæpjʊlət] ,
and was listened to with rapt attention by old Capulet ,
和 曾是 听着 到 和 欣喜若狂 注意力 经过 老的 卡普莱特 ，

老凯普莱特全神贯注地听着。

[huː] ['ɪnwədli] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [stɑːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd]
who inwardly blessed his stars that he had not given his daughter's hand
WHO 内心 蒙福 他的 明星 那 他 有 不是 给定 他的 女儿的 手
[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pærɪs] ,
to the County Paris ,
到 这 县 巴黎 ，

他内心暗自庆幸自己没有把女儿嫁给帕里斯伯爵。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
as he was on the point of doing .
作为 他 曾是 在 这 观点 的 正在做 .

正当他准备这么做的时候。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ˌəʊvə'naɪt]
The ladies were not visible on this occasion ; the fatigues of the ball overnight
这 女士们 是 不是 可见的 在 这 场合 ； 这 疲劳 的 这 球 过夜
,
,
，

这次女士们都没露面；她们都穿着参加舞会的旧衣服，一夜之间疲惫不堪。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['hæmlət] [wɒz; wəz] [ə'kɔːd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]
etc . ; but that same evening Hamlet was accorded an interview with
ETC . ； 但 那 相同的 晚上 村庄 曾是 同意 一个 面试 和
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæpjʊlət] ,
Juliet and Lady Capulet ,
朱丽叶 和 女士 卡普莱特 ，

等等；但当晚，哈姆雷特便与朱丽叶和凯普莱特夫人见了面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [ɔːl] [və'rəunə] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
and a few days subsequently all Verona was talking of nothing but the
和 一个 很少 天 随后 全部 维罗纳 曾是 说 的 没有什么 但 这
[njuː] [ɪn'geɪdʒmənt] .
new engagement .
新的 订婚 .

随后几天，整个维罗纳都在谈论这桩新的婚约。

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['tɪbəlt] [skaul] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [twəːl] [hɪz; ɪz] [fɪəs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
The destructive Tybalt scowled at first , and twirled his fierce mustache ,
这 破坏性的 提伯特 皱着眉头 在 第一的 ， 和 旋转 他的 凶猛的 胡子 ，

破坏力极强的提伯特起初怒目而视，捻着他那凶狠的胡须，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pærɪs] [tʊk] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [dɪ'dʒektɪd]['pəʊətri] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [suːn] [rɪ'kʌvəd]
and young Paris took to writing dejected poetry ; but they both soon recovered
和 年轻的 巴黎 采取 到 写作 垂头丧气 诗 ； 但 他们 两个都 很快 恢复
[ðeə(r)] [sə'renəti] ,
their serenity ,
他们的 宁静 ，

年轻的帕里斯开始写一些忧郁的诗歌；但他们两人很快都恢复了平静。

['siːɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi]['maɪndɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)]
seeing that nobody minded them , and went together arm in arm to pay their
看到 那 无人 有思想 他们 ， 和 去 一起 手臂 在 手臂 到 支付 他们的
[rɪ'spekts] [tuː; tə]['hæmlət] .
respects to Hamlet .
尊重 到 村庄 .

见没有人介意，他们便手挽着手去向哈姆雷特致敬。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [bɪ'gæn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmlət] — - [hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['ɪŋki] [kləʊk] ,
A new life began now for Hamlet — - he shed his inky cloak ,
一个 新的 生活 开始 现在 为了 村庄 — - 他 棚 他的 墨色 披风 ,

哈姆雷特的新生活就此开始——他脱下了那件墨黑色的斗篷。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ɒv; əv] ['ɪnsələnt] ['splendə(r)] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægə(r)] - ['hænd(ə)l] ['njuːli] [gɪlt] .
and came out in a doublet of insolent splendor , looking like a dagger - handle newly gilt .
和 来了 出去 在 一个 双联体 的 傲慢的 辉煌 , 寻找 喜欢 一个 匕首 - 处理 新 镀金 .

他身着一套傲慢华丽的双排扣上衣走了出来，看起来就像一把新镀金的匕首柄。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fju'nɪəriəl] [gɪə(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] [gluːm] .
With his funereal gear he appeared to have thrown off something of his sepulchral gloom .
和 他的 葬礼 齿轮 他 出现 到 有 抛掷 离开 某物 的 他的 墓穴 愁云 .

他身着丧服，似乎摆脱了某种阴郁的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['gluːmi] [wɪð] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
It was impossible to be gloomy with Juliet ,
它 曾是 不可能的 到 是 阴沉 和 朱丽叶 ,

和朱丽叶在一起，你不可能感到忧郁。

[ɪn] [huːm] [iːtʃ] [deɪ] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] ['sʌni] [tʃɑːm] [ən] - [gest] [bɪ'fɔː(r)] .
in whom each day developed some sunny charm un - guessed before .
在 谁 每个 天 发达 一些 阳光明媚 魅力 联合国 - 猜对了 前 .

他每天都展现出一种以前从未察觉到的阳光般的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] ['kændə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [sə'praiziz] .
Her freshness and coquettish candor were constant surprises .
她 新鲜 和 娇媚 坦率 是 持续的 惊喜 .

她的清新脱俗和略带俏皮的坦率总是给人带来惊喜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['hæmlət] [ɪn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wei] .
She had had many lovers , and she confessed them to Hamlet in the prettiest way .
她 有 有 许多 恋人 , 和 她 坦白 他们 到 村庄 在 这 最漂亮的 方式 .

她曾有过许多情人，并以最动人的方式向哈姆雷特坦白了这一切。

“ [pə'hæps] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] ,
“ Perhaps , my dear , ” she said to him one evening , with an ineffable smile ,
“ 也许 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 到 他 一 晚上 , 和 一个 难以言喻的 微笑 ,

“或许吧，亲爱的，”一天晚上，她带着难以言喻的微笑对他说。

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [laɪkt] [jʌŋ] ['rəʊmiəʊ] ['veri] [wel] ,
“ I might have liked young Romeo very well ,
“ 我 可能 有 喜欢 年轻的 罗密欧 非常 出色地 ,

“我可能很喜欢年轻的罗密欧，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .
but the family were so opposed to it from the very first .
但 这 家庭 是 所以 反对 到 它 从 这 非常 第一的 .

但从一开始，家人就强烈反对。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] — [səʊ] [dɪ'mɒnstrətɪv] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
And then he was so — so demonstrative , don't you know ?
和 然后 他 曾是 所以 — 所以 示范性的 , 不 你 知道 ?

然后他表现得那么——那么外向，你不知道吗？

" ['hæmlət][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv]['roʊmioʊz]['fju:taɪl] ['pæʃ(ə)n] ,
" Hamlet had known of Romeo's futile passion ,
" 村庄 有 已知 的 罗密欧的 徒劳 热情 ,

"哈姆雷特早就知道罗密欧的爱情是徒劳的。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'weə(r)][ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['herəʊɪn]
but he had not been aware until then that his betrothed was the heroine
但 他 有 不是 到过 意识到的 直到 然后 那 他的 未婚妻 曾是 这 女英雄
[ɒv; əv][ðə; ði]['bælkəni] [əd'ventʃə(r)] .
of the balcony adventure .
的 这 阳台 冒险 .

但他直到那时才知道，他的未婚妻就是阳台冒险故事中的女主角。

[ɒn] ['li:vɪŋ] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][hi:; hi] - [went] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɒntəgju:] ;
On leaving Juliet he - went to look up the Montague ;
在 离开 朱丽叶 他 - 去 到 看 向上 这 蒙塔古 ;

离开朱丽叶后，他去打听蒙太古家族的消息；

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] ['reɪpiə(r)] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [mait]
not for the purpose of crossing rapiers with him , as another man might
不是 为了 这 目的 的 过境 细剑 和 他 , 作为 其他 男人 可能
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

并非为了像其他人那样与他剑术对决，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [teɪst] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][səʊ][reə(r)][ə; eɪ]['leɪdi]
but to compliment him on his unexceptionable taste in admiring so rare a lady
但 到 赞扬 他 在 他的 无可挑剔 品尝 在 钦佩 所以 稀有的 一个 女士
.
.
.

但要赞扬他欣赏如此罕见的女士，品味非凡。

[bʌt; bət]['rəʊmiəʊ][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] ,
But Romeo had disappeared in a most unaccountable manner ,
但 罗密欧 有 消失 在 一个 最多 无法解释 方式 ,

但罗密欧却以一种极其蹊跷的方式消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] .
and his family were in great tribulation concerning him .
和 他的 家庭 是 在 伟大的 苦难 有关 他 .

他的家人也因他而非常痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['rəʊzəli:n] ([hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒu:liɪts]
It was thought that perhaps the unrelenting Rosaline (who had been Juliet's
它 曾是 想法 那 也许 这 毫不留情 罗莎琳 (WHO 有 到过 朱丽叶的
['frɪdʒɪd] ['pri:dəsesə(r)]) [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] ,
frigid predecessor) had relented ,
寒冷 前任) 有 让步 ,

人们认为，或许那位冷酷无情的罗瑟琳（朱丽叶的前任）已经心软了。

[ænd; ənd] ['mɑ:nˌteɪgz] [mæn]['æbrəm][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] [si:k] ['rəʊmiəʊ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
and Montague's man Abram was dispatched to seek Romeo at her
和 蒙塔古的 男人 亚伯兰 曾是 已派出 到 寻找 罗密欧 在 她
['rezɪdəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ['rəʊzəli:n] ,
residence ; but the Lady Rosaline ,
住宅 ; 但 这 女士 罗莎琳 ,

于是蒙太古派人亚伯兰被派去罗瑟琳夫人的住处寻找罗密欧；但是罗瑟琳夫人，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][piˈætsə] , [ˈplæsɪdli] [dɪˈnaɪd] [ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .
who was embroidering on her piazza , placidly denied all knowledge of him .
WHO 曾是 刺绣 在 她 广场 , 平静地 否认 全部 知识 的 他 .

正在广场上绣花的女子平静地否认认识他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [inˈkauntəz]
It was then feared that he had fallen in one of the customary encounters
它 曾是 然后 害怕 那 他 有 倒下 在 一 的 这 习惯 遭遇
;
;
;

当时人们担心他可能在一次常见的遭遇战中丧生了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [faɪt] ,
but there had been no fight ,
但 那里 有 到过 不 斗争 ,

但并没有发生打斗，

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [twelv] [ˈaʊəz] .
and nobody had been killed on either side for nearly twelve hours .
和 无人 有 到过 被杀 在 任何一个 边 为了 几乎 十二 小时 .

近十二个小时内，双方均无人伤亡。

[ˌnevəðəˈles] , [hɪz; ɪz][ˈeksɪt][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l] .
Nevertheless , his exit had the appearance of being final .
尽管如此 , 他的 出口 有 这 外貌 的 存在 最终的 .

然而，他的离开似乎是永久性的。

[wen] [ˈhæmlət] [ˈkwestʃənd] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] , [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈsəʊldʒə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]
When Hamlet questioned Mercutio , the honest soldier laughed and stroked his
什么时候 村庄 被质问 墨丘西奥 , 这 诚实的 士兵 笑了 和 抚摸 他的
[blɒnd] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .
blonde mustache .
金发 胡子 .

当哈姆雷特质问墨丘西奥时，这位诚实的士兵笑着抚摸着他金色的胡须。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hiːt] ,
“ The boy has gone off in a heat ,
“ 这 男生 有 已消失 离开 在 一个 热 ,

“那男孩在发情期离开了，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪsi] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ai] [bɪˈliːv] , [tuː; tə] [kuːl]
I don't know where — to the icy ends of the earth , I believe , to cool
我 不 知道 在哪里 — 到 这 冰冷的 结束 的 这 地球 , 我 相信 , 到 凉爽的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

我不知道他去了哪里——我想，他去了地球冰天雪地的尽头去降温吧。

” [ˈhæmlət] [rɪˈgretɪd] [ðæt] [ˈrəʊmiəʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ;
” Hamlet regretted that Romeo should have had any feeling in the matter ;
” 村庄 后悔 那 罗密欧 应该 有 有 任何 感觉 在 这 事情 ;

哈姆雷特后悔罗密欧竟然对此事动了真情；

[bʌt; bət] [rɪˈgret] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [wiːd] [ðæt] [dɪd][nɒt] [θraɪv] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]
but regret was a bitter weed that did not thrive well in the atmosphere in which
但 后悔 曾是 一个 苦的 杂草 那 做过 不是 蓬勃发展 出色地 在 这 气氛 在 哪个
[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənət] [ˈlʌvə(r)][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
the fortunate lover was moving .
这 幸运 情人 曾是 移动 .

但后悔就像一株苦涩的杂草，在幸运的恋人所处的氛围中无法茁壮成长。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [flek] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
He saw Juliet every day , and there was not a fleck upon his
他 锯 朱丽叶 每一个 天 , 和 那里 曾是 不是 一个 斑点 之上 他的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他每天都能见到朱丽叶，他的幸福丝毫未减。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gærələs] [nɜːs] , [ə'genst] [huːm] ['hæmlət][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]
unless it was the garrulous Nurse , against whom Hamlet had taken a
除非 它 曾是 这 贫嘴 护士 , 反对 谁 村庄 有 已采取 一个
['sɪŋgjələ(r)]['predʒədɪs] .
singular prejudice .
单数 偏见 .

除非是那个喋喋不休的奶妈，哈姆雷特对她抱有特殊的偏见。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['taɪəsəm] [əʊld]['pɜːs(ə)n] , [nɒt] [tuː] ['diːsnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs]
He considered her a tiresome old person , not too decent in her discourse
他 经过考虑的 她 一个 令人厌烦 老的 人 , 不是 也 体面的 在 她 话语
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

他认为她是个令人厌烦的老太太，有时说话也不太得体。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;
and advised Juliet to get rid of her ;
和 建议 朱丽叶 到 得到 摆脱 的 她 ;

并建议朱丽叶摆脱她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
but the ancient serving - woman had been in the family for years ,
但 这 古老的 服务 - 女士 有 到过 在 这 家庭 为了 年 ,

但这位年长的女仆已经在家族里待了很多年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [leɪt] [deɪ] .
and it was not quite expedient to discharge her at that late day .
和 它 曾是 不是 相当 权宜 到 释放 她 在 那 晚的 天 .

而且在那天晚些时候让她出院也不太合适。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ðə; ði] [nɜːs] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] ['hæmlɪts] [dɪs'laɪk] ,
With the subtile penetration of old age the Nurse instantly detected Hamlet's dislike ,
和 这 微妙 渗透 的 老的 年龄 这 护士 即刻 检测到 哈姆雷特的 不喜欢 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] .
and returned it heartily .
和 返回 它 衷心地 .

凭借着老年人敏锐的洞察力，奶妈立刻察觉到了哈姆雷特的厌恶，并毫不掩饰地表达了同样的厌恶。

“ [ɑː] , ['leɪdibɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] [naɪt] , “ [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
“ Ah , ladybird , ” she cried one night , “ ah , well - a - day !
“ 啊 , 瓢虫 , ” 她 哭 一 夜晚 , “ 啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

“啊，瓢虫,”一天晚上她喊道，“啊，哎呀！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn] .
you know not how to choose a man .
你 知道 不是 如何 到 选择 一个 男人 .

你不知道该如何择偶。

[æn; ən][ai][kʊd; kəd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒuːl] !
An I could choose for you , Jule !
一个 我 可以 选择 为了 你 , 朱尔 !

我可以替你做决定，朱莉！

[baɪ] [gɑːdz] ['leɪdi] , [ðeəz; ðəz] ['siːnjɔː] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [ə; eɪ] [breɪv] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['meri] ['dʒentlmən] ,
By God's lady , there's Signior Mercutio , a brave gentleman , a merry gentleman ,
经过 神的 女士 ， 有 先生 墨丘西奥 ， 一个 勇敢的 绅士 ， 一个 欢乐 绅士 ，
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ,
and a virtuous ,
和 一个 有德行的 ，

上帝作证，那可是梅尔库西奥先生，一位勇敢的绅士，一位快乐的绅士，一位品德高尚的绅士！

[ai] ['wɒrənt] [jiː; ji] , [huːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] - [dʒɔɪnt] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blækbɜːd]
I warrant ye , whose little finger - joint is worth all the body of this blackbird
我 保证 是的 ， 谁 小的 手指 - 联合的 是 值得 全部 这 身体 的 这 黑鸟
[prɪns] ,
prince ,
王子 ，

我敢保证，你那小小的指关节就值这只黑鸟王子的整个身躯。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [lɔːd] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [flai] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [bɪt] [ɒv; əv] [fleʃ]
dropping down from Lord knows where to fly off with the sweetest bit of flesh
下降 向下 从 主 知道 在哪里 到 飞 离开 和 这 最甜美的 少量 的 肉
[ɪn] [və'rəunə] .
in Verona .
在 维罗纳 .

从天不知何处一跃而下，带走了维罗纳最甜美的肉体。

['mæri] , [kʌm] [ʌp] !
Marry , come up !
结婚 ， 来 向上 ！

结婚吧，上来！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [fləʊd] [səʊ] ['smuːðli] .
" But this was only a ripple on the stream that flowed so smoothly .
" 但 这 曾是 仅有的 一个 波纹 在 这 溪流 那 流动 所以 顺利 .
但这只是平静溪流上的一丝涟漪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , ['hæmlət] [felt] [kɔːld] [ə'pɒn] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [tʃaɪd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]
Now and then , indeed , Hamlet felt called upon playfully to chide Juliet
现在 和 然后 ， 的确 ， 村庄 毛毡 称为 之上 嬉戏地 到 喝叱 朱丽叶
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
for her extravagance of language ,
为了 她 奢侈 的 语言 ，
的确，哈姆雷特偶尔会半开玩笑地责备朱丽叶言辞过于华丽。

[æz; əz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
as when , for instance ,
作为 什么时候 ， 为了 实例 ，

例如，当......

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði]
she prayed that when he died he might be cut out in little stars to deck the
她 祈祷 那 什么时候 他 死亡 他 可能 是 切 出去 在 小的 明星 到 甲板 这
[feɪs] [ɒv; əv] [naɪt] .
face of night .
脸 的 夜晚 .
她祈祷他死后，人们能把他切割成无数颗小星星，点缀夜空。

['hæmlət] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kʌt] [aʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [stɑːz]
Hamlet objected , under any circumstances , to being cut out in little stars
村庄 反对 ， 在下面 任何 情况 ， 到 存在 切 出去 在 小的 明星
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
for any illuminating purposes whatsoever .
为了 任何 启发性的 目的 任何 .
哈姆雷特无论如何都反对被切割成小星星，用于任何照明目的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'taɪəd] ,
Once she suggested to her lover that he should come to the garden after the family retired ,
一次 她 建议 到 她 情人 那 他 应该 来 到 这 花园 后 这 家庭 退休 ，

她曾建议她的情人等全家人都退休后到花园来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] .
and she would speak with him a moment from the balcony .
和 她 会 说话 和 他 一个 片刻 从 这 阳台 .

她会在阳台上和他交谈一会儿。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] ,
Now , as there was no obstacle to their seeing each other whenever they pleased ,
现在 ， 作为 那里 曾是 不 障碍 到 他们的 看到 每个 其他 每当 他们 高兴 ，

现在，他们可以随时见面，没有任何障碍了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hæmlət] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
and as Hamlet was of a nice sense of honor ,
和 作为 村庄 曾是 的 一个 好的 感觉 的 荣誉 ，

而哈姆雷特又是一位品德高尚的人，

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['præktɪsə(r)] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,
and since his engagement a most exquisite practicer of propriety ,
和 自从 他的 订婚 一个 最多 精美的 实践者 的 礼 ，

自从订婚以来，他一直是一位举止得体、彬彬有礼的人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] .
he did not encourage Juliet in her thoughtlessness .
他 做过 不是 鼓励 朱丽叶 在 她 考虑不周 .

他并没有纵容朱丽叶的轻率之举。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pruːvɪŋli] , " [rəʊ'mæntɪk] [ə'gen] !
" he cried , lifting his finger at her reprovingly , " romantic again !
" 他 哭 ， 举重 他的 手指 在 她 责备地 ， " 浪漫的 再次 !

"你又浪漫了！"他喊道，同时责备地举起一根手指指着她，"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl] .
" This was their nearest approach to a lovers ' quarrel .
" 这 曾是 他们的 最近的 方法 到 一个 恋人 - 争吵 .

"这是他们之间最接近情侣争吵的一次。"

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['hæmlət] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [piːs] - ['ɒfərɪŋ] , [ə; eɪ] ['slendə(r)] [gəʊld] [flɑːsk] ['kjʊəriəsli] [rɔːt] [ɪn] [ni'eləʊ] ,
The next day Hamlet brought her , as peace - offering , a slender gold flask curiously wrought in niello ,
这 下一个 天 村庄 带来 她 ， 作为 和平 - 提供 ， 一个 苗条 金子 烧瓶 奇怪的是 锻 在 黑金 ，

第二天，哈姆雷特送给她一个纤细的金瓶作为和解礼物，瓶身饰以精巧的黑金镶嵌工艺。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['əʊdə(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

which he had had filled with a costly odor at an apothecary's as he came along .

哪个 他 有 有 已填 和 一个 昂贵 气味 在 一个 药剂师的 作为 他 来了 沿着 .

他路过时，在药剂师那里让药剂师往里面灌满了昂贵的香水。

“ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] [liːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] ['kʌlər] [ɒv; əv] ['sɪmpəlz] ,

“ I never saw so lean a thing as that same culler of simples ,

“ 我 绝不 锯 所以 倾斜 一个 事物 作为 那 相同的 剔除者 的 简单 ,

“我从未见过像那台简单的筛选机那样精瘦的东西，

” [sed] ['hæmlət] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪbz] [ænd; ənd] ['ʃæŋks] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['skelɪt(ə)n] ['peɪntɪd] [blæk] .

” said Hamlet , laughing ; “ a matter of ribs and shanks , a mere skeleton painted black .

” 说 村庄 , 笑 ; “ 一个 事情 的 肋骨 和 小腿 , 一个 仅仅 骨骼 绘 黑色的 .

”哈姆雷特笑着说：‘不过是些肋骨和腿骨，只不过是涂成黑色的骨架罢了。’”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] ['es(ə)ns] , [ðəʊ] .

It is a rare essence , though .

它 是 一个 稀有的 本质 , 尽管 .

这是一种非常稀有的精华。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪts] [bɑː'bærɪk] [bə'tænɪk(ə)l] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] . ”

He told me its barbaric botanical name , but it escapes me . ”

他 讲述 我 它是 野蛮 植物 姓名 , 但 它 逃脱 我 . ”

他告诉我它的植物学名称很原始，但我记不起来了。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [rəʊz] , ” [sed] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

“ That which we call a rose , ” said Juliet ,

“ 那 哪个 我们 称呼 一个 玫瑰 , ” 说 朱丽叶 ,

“我们称之为玫瑰的东西，”朱丽叶说。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [pə'fjuːməri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː'self] ['prɪtɪli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

holding the perfumery to her nostrils and inclining herself prettily towards him ,

保持 这 香水 到 她 鼻孔 和 倾斜 她自己 漂亮 向 他 ,

她将香水瓶凑到鼻孔前，优雅地向他倾身，

“ [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] .

“ would smell as sweet by any other name .

“ 会 闻 作为 甜的 经过 任何 其他 姓名 .

“换个名字也一样香。”

” [əʊ] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] !

” O Youth and Love !

” 哦 青年 和 爱 !

“哦，青春与爱情！

[əʊ] ['fɔːtʃənət] [taɪm] !

O fortunate Time !

哦 幸运 时间 !

多么幸运的时光！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpjʊlət] - , [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was a banquet almost every night at the Capulets ' , and the
那里 曾是 一个 宴会 几乎 每一个 夜晚 在 这 凯普莱特家族 - , 和 这
['mɒntəgjuː] ,
Montagues ,
蒙太古家族 ,

凯普莱特家和蒙太古家几乎每晚都有宴会。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [kept] [ðeə(r)] [blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɒntəgjuː] , [huː] [hæd; həd]
up the street , kept their blinds drawn down , and Lady Montague , who had
向上 这 街道 , 保留 他们的 百叶窗 绘制 向下 , 和 女士 蒙塔古 , WHO 有
[fɔː(r)] ['mærɪdʒəbl] ,
four marriageable ,
四 婚 ,

街对面的邻居们都拉下了窗帘，蒙塔古夫人有四个待嫁的孩子，

['tɔːni] ['dɔːtəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪd] [wɪð] ['envi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz]
tawny daughters on her hands , was livid with envy at her neighbor's
黄褐色 女儿们 在 她 双手 , 曾是 铁青 和 嫉妒 在 她 邻居
[sək'ses] .
success .
成功 .

她怀着两个肤色黝黑的女儿，对邻居的成功感到无比嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɒntəgjuː] [prɔd] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi]
She would rather have had two or three Montagues prodded through the body
她 会 相当 有 有 二 或者 三 蒙太古家族 催促 通过 这 身体
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [haʊs] .
than that the prince should have gone to the rival house .
比 那 这 王子 应该 有 已消失 到 这 竞争对手 房子 .

她宁愿让两三个蒙太古家族的人捅穿尸体，也不愿让王子投奔敌对家族。

['hæpi] [prɪns] !
Happy Prince !
快乐的 王子 !

快乐王子!

[ɪf] ['roʊzənˌkrænts] [ænd; ənd] ['gɪldənˌstɜːrn] [ænd; ənd] [lei'əːtiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl]
If Rosencrantz and Guildenstern and Laertes , and the rest of the dismal
如果 罗森克兰茨 和 吉尔登斯顿 和 拉尔特斯 , 和 这 休息 的 这 惨淡
['piːp(ə)l] [æt; ət] [ˌelsɪ'nɔ] ,
people at Elsinore ,
人们 在 埃尔西诺 ,

如果罗森克兰茨、吉尔登斯顿、莱尔特斯，以及埃尔西诺城堡里其他那些郁郁寡欢的人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .
could have seen him now , they would not have known him .
可以 有 已见 他 现在 , 他们 会 不是 有 已知 他 .

即使现在他们看到了他，他们也不会认出他。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [wɒn] [lʊks] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['spiːtʃɪz] ?
Where were his wan looks and biting speeches ?
在哪里 是 他的 万 看起来 和 咬 演讲 ?

他那苍白的眼神和尖锐的言辞都去哪儿了?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɪld] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
His eyes were no longer filled with mournful speculation .
他的 眼睛 是 不 更长 已填 和 悲哀 推测 .

他的眼中不再充满悲伤的猜测。

[hiː; hi] [went] [ɪn][glæd] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] .
He went in glad apparel , and took the sunshine as his natural inheritance .
他 去 在 高兴的 服饰 , 和 采取 这 阳光 作为 他的 自然的 遗产 .

他身着喜庆的服饰，将阳光视为与生俱来的天赋。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [fel] ['ɪntuː] ['muːdinəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði]
If he ever fell into moodiness — it was partly constitutional with him — the
如果 他 曾经 跌倒 进入 情绪波动 — 它 曾是 部分 宪法 和 他 — 这
['ʃædəʊ] [fled] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] “ ['lʌvliɪst] [weɪt] [ɒn] ['laɪtɪst] [fʊt] .
shadow fled away at the first approach of that “ loveliest weight on lightest foot .
阴影 逃亡 离开 在 这 第一的 方法 的 那 “ 最可爱的 重量 在 最轻 脚 .

如果他偶尔会情绪低落——这在某种程度上是他的天性——那么，当“最轻盈的脚步上最可爱的重量”第一次靠近时，阴影就会逃走。

” [ðə; ði] [swiːt] [ˌverə'niːz] [hæd; həd] ['nesld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [hɑːt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
” The sweet Veronese had nestled in his empty heart , and filled it with
” 这 甜的 维罗纳 有 依偎 在 他的 空的 心 , 和 已填 它 和
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

“甜美的维罗纳音乐栖息在他空虚的心中，用音乐填满了它。”

[ðə; ði] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][leɪd][fər'evə(r)][baɪ]['dʒuːliɪts]
The ghosts and visions that used to haunt him were laid forever by Juliet's
这 鬼魂 和 愿景 那 用过的 到 出没 他 是 铺设 永远 经过 朱丽叶的
['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

朱丽叶的魔法永远驱散了曾经困扰他的鬼魂和幻象。

['hæpi] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !
Happy Juliet !
快乐的 朱丽叶 !

快乐的朱丽叶！

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [njuː] [glɒs] .
Her beauty had taken a new gloss .
她 美丽 有 已采取 一个 新的 光泽 .

她的美貌焕发出了新的光彩。

[ðə; ði] [bʌd] [bæd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌd] .
The bud bad grown into a flower , redeeming the promises of the bud .
这 芽 坏的 生长 进入 一个 花 , 赎回 这 承诺 的 这 芽 .

花苞长成了花朵，实现了花苞许下的承诺。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [les] ['waɪldli] , [ˌaɪ 'tiː] [θrɔb] [mɔː(r)] ['strɒŋli] .
If her heart beat less wildly , it throbbed more strongly .
如果 她 心 打 较少的 疯狂地 , 它 悸动 更多的 强烈 .

如果她的心跳不那么剧烈，那它的脉搏跳动就更强烈了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hæmlət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
If she had given Hamlet of her superabundance of spirits ,
如果 她 有 给定 村庄 的 她 过多 的 烈酒 ,

如果她把她过剩的酒水都给了哈姆雷特，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] .
he had given her of his wisdom and discretion .
他 有 给定 她 的 他的 智慧 和 审慎 .

他把自己的智慧和判断力传授给了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][və'rəunə] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
She had always been a great favorite in society ; but Verona thought her
她 有 总是 到过 一个 伟大的 最喜欢的 在 社会 ; 但 维罗纳 想法 她
['rævɪʃɪŋ] [naʊ] .
ravishing now .
迷人的 现在 .

她一直深受社交界喜爱；但如今维罗纳人却觉得她美艳动人。

[ðə; ði]['mæntjʊə] - [m'eɪkəz] [kʌt] [ðeə(r)] [dresɪz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pætənz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]
The mantua - makers cut their dresses by her patterns , and when she wore
这 曼图亚 - 制造商 切 他们的 连衣裙 经过 她 图案 , 和 什么时候 她 穿着
['tɜːkwɔɪz] ,
turquoise ,
绿松石 ,

女裁缝们按照她的样式裁剪裙子，当她穿戴绿松石色服饰时，

['gɑːnits] [went] [ɒnt][ɒv; əv] [staɪl] .
garnets went ont of style .
石榴石 去 上 的 风格 .

石榴石不再流行了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
Instead of the groans and tears ,
反而 的 这 呻吟 和 眼泪 ,

取而代之的是呻吟和泪水，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf]
and all those distressing events which might possibly have happened if
和 全部 那些 令人痛心 活动 哪个 可能 可能 有 发生 如果
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['rəʊmiəʊ] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd]
Juliet had persisted in loving Romeo — listen to her laugh and
朱丽叶 有 持续 在 爱 罗密欧 — 听 到 她 笑 和
[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['meri] [aɪz] !
behold her merry eyes !
看哪 她 欢乐 眼睛 !

如果朱丽叶坚持爱着罗密欧，所有可能发生的痛苦事件——听听她的笑声，看看她快乐的眼神！

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['aɪðə(r)]['piːtə(r)][ɔː(r)] ['gregəri] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ['hæmlɪts]
Every morning either Peter or Gregory might have been seen going up Hamlet's
每一个 早晨 任何一个 彼得 或者 格雷戈里 可能 有 到过 已见 去 向上 哈姆雷特的
['steəkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]
staircase with a note from Juliet — she had ceased to send the
楼梯 和 一个 笔记 从 朱丽叶 — 她 有 停止 到 发送 这
[nɜːs] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd][sʌm; səm]
Nurse on discovering her lover's antipathy to that person — and some
护士 在 发现 她 恋人的 反感 到 那 人 — 和 一些
['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['aɪðə(r)] ['gregəri] [ɔː(r)]['piːtə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
minutes later either Gregory or Peter might have been observed coming down the
分钟 之后 任何一个 格雷戈里 或者 彼得 可能 有 到过 观察到 未来 向下 这
['steəkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [frɒm; frəm]['hæmlət] .
staircase with a missive from Hamlet .
楼梯 和 一个 信函 从 村庄 .

每天早上，人们可能会看到彼得或格雷戈里带着朱丽叶的字条走上哈姆雷特的楼梯——朱丽叶发现她的爱人对奶妈反感后，就不再派奶妈送信了——几分钟后，人们可能会看到格雷戈里或彼得带着哈姆雷特的信走下楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

午夜幻想曲(A Midnight Fantasy)

第2/2页

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]	[hæd; həd]	[dɪ'tektɪd]	[hɪz; ɪz]	[gɪft]	[fɔː(r); fə(r)]	[vɜːs]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'sɪstɪd]	,	['rɑːðə(r)]	[kə'prɪʃəsli]	,
Juliet	**had**	**detected**	**his**	**gift**	**for**	**verse**	**,**	**and**	**insisted**	**,**	**rather**	**capriciously**	**,**
朱丽叶	有	检测到	他的	礼物	为了	诗	,	和	坚持	,	相当	反复无常	,

朱丽叶察觉到他有诗歌天赋，便固执地坚持要他写诗。

[ɒn]	['hævɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'plaɪz]	[ɪn]	[ðæt]	[ʃeɪp]	.
on	**having**	**all**	**his**	**replies**	**in**	**that**	**shape**	**.**
在	拥有	全部	他的	回复	在	那	形状	.

他的所有回复都是那种格式。

['hæmlət]	['hjuːmə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɒf(ə)n]	[hɑːd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Hamlet	**humored**	**her**	**,**	**though**	**he**	**was**	**often**	**hard**	**put**	**to**	**it**	**;**
村庄	幽默	她	,	尽管	他	曾是	经常	难的	放	到	它	;

哈姆雷特虽然常常感到难以忍受，但他还是顺从了她；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mjuːz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kɔɪ]	[ɪ'mɔːt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[kʌm]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['wɒntɪd]	.
for	**the**	**Muse**	**is**	**a**	**coy**	**immortal**	**,**	**and**	**will**	**not**	**always**	**come**	**when**	**she**	**is**	**wanted**	**.**
为了	这	沉思	是	一个	害羞	不朽	,	和	将要	不是	总是	来	什么时候	她	是	通缉	.

因为缪斯女神是一位娇羞的不朽者，她不会总在人们需要她的时候出现。

['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[bæk]	[ə'pɒn]	['priːviəs]	['efəts]	,
Sometimes	**he**	**was**	**forced**	**to**	**fall**	**back**	**upon**	**previous**	**efforts**	**,**
有时	他	曾是	强制	到	落下	后退	之上	以前的	努力	,

有时他不得不依靠之前的努力，

[æz; əz]	[wen]	[hiː; hi]	[trænz'leɪtɪd]	[ðiːz]	[laɪnz]	['ɪntuː]	['veri]	[tʃɔɪs]	[ɪ'tæliən]	:	—
as	**when**	**he**	**translated**	**these**	**lines**	**into**	**very**	**choice**	**Italian**	**:**	**—**
作为	什么时候	他	翻译	这些	线条	进入	非常	选择	意大利语	:	—

就像他把这些诗句翻译成优美的意大利语时一样：——

“	[daʊt]	[ðaʊ]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɑː(r); ə(r)]	['faɪə(r)]	,
“	**Doubt**	**thou**	**the**	**stars**	**are**	**fire**	**,**
“	怀疑	你	这	明星	是	火	,

你若怀疑星星是火，

[daʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sʌn]	[dʌθ]	[muːv]	;
Doubt	**that**	**the**	**sun**	**doth**	**move**	**;**
怀疑	那	这	太阳	确实	移动	;

怀疑太阳是否会移动；

[daʊt]	[truːθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['laɪə(r)]	,
Doubt	**Truth**	**to**	**be**	**a**	**liar**	**,**
怀疑	真相	到	是	一个	说谎者	,

怀疑真理就是说谎，

[bʌt; bət]	['nevə(r)]	[daʊt]	[ai]	[lʌv]	.
But	**never**	**doubt**	**I**	**love**	**.**
但	绝不	怀疑	我	爱	.

但请永远不要怀疑我对你的爱。

” [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [kəm'pəʊzd] [ðɪs] ['kwɒtreɪn][fɔː(r); fə(r)] [ɔ'fiːljə] ;
” To be sure , he had originally composed this quatrain for Ophelia ;
” 到 是 当然 , 他 有 起初 由 这 四行诗 为了 奥菲莉娅 ;
[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
but what would you have ?
但 什么 会 你 有 ?

“诚然，他最初是为奥菲莉亚创作了这首四行诗；但你又能怎样呢？”

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,
He had scarcely meant it then ; he meant it now ; besides ,
他 有 几乎 意思是 它 然后 ; 他 意思是 它 现在 ; 除了 ,

他当时几乎没往那方面想；现在他是认真的；此外，

[ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [raɪm] ['nevə(r)] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
a felicitous rhyme never goes out of fashion .
一个 幸福的 韵 绝不 去 出去 的 时尚 .

优美的韵律永不过时。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fɪts] .
It always fits .
它 总是 适合 .

它总是很合身。

[waɪl] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [vɜːs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ɔ'fiːljə] ,
While transcribing the verse his thoughts naturally reverted to Ophelia ,
尽管 转录 这 诗 他的 想法 自然 恢复 到 奥菲莉娅 ,

在抄写这首诗时，他的思绪自然而然地回到了奥菲莉亚身上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [laɪk]
for the little poesy was full of a faint scent of the past , like
为了 这 小的 诗 曾是 满的 的 一个 头晕的 香味 的 这 过去的 , 喜欢
[ə; eɪ] [prest] ['flaʊə(r)] .
a pressed flower .
一个 按下 花 .

因为这首小诗充满了淡淡的往昔气息，就像一朵压扁的花。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt] [prɪk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
His conscience did not prick him at all .
他的 良心 做过 不是 刺 他 在 全部 .

他丝毫没有感到良心不安。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [nəʊ]
How fortunate for him and for her that matters had gone no
如何 幸运 为了 他 和 为了 她 那 事情 有 已消失 不
['fɜːðə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
further between them ?
更远 之间 他们 ?

对他和她来说，多么幸运啊，他们之间的关系没有进一步发展！

[ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['melənkəli] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] [maɪnd] [frɒm; frəm]
Predisposed to melancholy , and inheriting a not very strong mind from
易感 到 忧郁 , 和 继承 一个 不是 非常 强的 头脑 从
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

她生性忧郁，又遗传了父亲不太坚强的意志，

[ɔ'fiːljə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['niːdɪd] ['tʃɪərɪŋ] [ʌp] , [ɪf] ['evə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][dɪd] .
Ophelia was a lady who needed cheering up , if ever poor lady did .
奥菲莉娅 曾是 一个 女士 WHO 需要 欢呼 向上 , 如果 曾经 贫穷的 女士 做过 .

奥菲莉娅是个特别需要安慰的女人，如果说哪个可怜的女人最需要安慰的话。

[hiː; hi] , ['hæmlət] ,
He , Hamlet ,
他 , 村庄 ,

他，哈姆雷特，

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn][ðə; ði][gləʊb] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]['eni]['tendə(r)]
was the last man on the globe with whom she should have had any tender
曾是 这 最后的 男人 在 这 地球 和 谁 她 应该 有 有 任何 投标
[əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] .
affiliation .
联系 .

他是地球上最不应该与她产生任何亲密关系的男人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][wed] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [dɪ'spɒndənsi] , [ænd; ənd][daɪd]
If they had wed , they would have caught each other's despondency , and died
如果 他们 有 结婚 , 他们 会 有 捕捉 每个 其他的 沮丧 , 和 死亡
,
,
,

如果他们结婚了，他们会互相传染沮丧情绪，然后死去。

[laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sɪk] ['rævənz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
like a pair of sick ravens , within a fortnight .
喜欢 一个 一对 的 生病的 渡鸦 , 之内 一个 两星期 .

就像一对生病的乌鸦，不到两周就病倒了。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
What had become of her ?
什么 有 变得 的 她 ?

她后来怎么样了?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌnəri] ?
Had she gone into a nunnery ?
有 她 已消失 进入 一个 尼姑庵 ?

她进修道院了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['æbes] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌelsɪ'nɔ] .
He would make her abbess , if he ever returned to Elsinore .
他 会 制作 她 女修道院长 , 如果 他 曾经 返回 到 埃尔西诺 .

如果他有机会回到埃尔西诺，他会让她担任修道院院长。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [prə'lɒŋ]
After a month or two of courtship , there being no earthly reason to prolong
后 一个 月 或者 二 的 求爱 , 那里 存在 不 尘世的 原因 到 延长
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

经过一两个月的交往，由于没有任何继续交往的理由，

['hæmlət][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɜː(r); wə(r)] ['praɪvətli] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fræn'sɪskən]['tʃæp(ə)l] ,
Hamlet and Juliet were privately married in the Franciscan Chapel ,
村庄 和 朱丽叶 是 私下 已婚 在 这 方济会 教堂 ,
['fraɪə(r)] ['lɒrəns] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ;
Friar Laurence officiating ;
修士 劳伦斯 裁判 ;

哈姆雷特和朱丽叶在方济各会教堂秘密结婚，由劳伦斯修士主持；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['bæŋkwɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpjʊlət] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]
but there was a grand banquet that night at the Capulets ' , to which all
但 那里 曾是 一个 盛大 宴会 那 夜晚 在 这 凯普莱特家族 - , 到 哪个 全部
[və'rəunə] [went] .
Verona went .
维罗纳 去 .

但当晚凯普莱特家举行了一场盛大的宴会，维罗纳全城的人都去参加了。

[æt; ət] ['hæmlɪts] [ˌɪntə'seʃn] , [ðə; ði] ['mɒntəgjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːtiəsli] [ɑːskt] [tuː; tə] [ðɪs]
At Hamlet's intercession , the Montagues were courteously asked to this
在 哈姆雷特的 代祷 , 这 蒙太古家族 是 礼貌地 问 到 这
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival .
节日 .

在哈姆雷特的斡旋下，蒙太古家族受邀参加了这个节日。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ðə; ði] ['mɒntəgjuː] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
To the amazement of every one the Montagues accepted the invitation and
到 这 惊愕 的 每一个 一 这 蒙太古家族 公认 这 邀请 和
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

令所有人惊讶的是，蒙太古家族接受了邀请并前来赴宴。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] ['rɔɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ,
and were treated royally , and the long ,
和 是 治疗 皇家 , 和 这 长的 ,

他们受到了皇室般的待遇，而且时间很长。

[lə'mentəb(ə)l][fjuːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld]['aɪðə(r)] [haʊs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
lamentable feud — it would have sorely puzzled either house to explain what it
令人惋惜的 世仇 — 它 会 有 非常 困惑 任何一个 房子 到 解释 什么 它
[wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] — [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
was all about — was at an end .
曾是 全部 关于 — 曾是 在 一个 结尾 .

这场令人惋惜的世仇——双方都很难解释这场世仇的缘由——终于结束了。

[ðə; ði][əd'hiərənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊlət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒntəgjuː] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
The adherents of the Capulets and the Montagues were forbidden on the
这 信徒 的 这 凯普莱特家族 和 这 蒙太古家族 是 禁止 在 这
[spɒt][tuː; tə][baɪt] ['eni][mɔː(r)] [θʌmz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
spot to bite any more thumbs at each other .
点 到 咬 任何 更多的 拇指 在 每个 其他 .

凯普莱特家族和蒙太古家族的支持者当场被禁止再互相咬拇指。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , " [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [ri'mɑːk]
" It will detract from the general gayety of the town , " Mercutio remarked
" 它 将要 减损 从 这 一般的 同性恋 的 这 镇 , " 墨丘西奥 评论
.
.
.

"这将破坏全城的欢乐气氛，"墨丘西奥说道。

" ['siːnjɔː] ['tɪbəlt] , [maɪ] [frend] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ]
" Signior Tybalt , my friend , I shall never have the pleasure of running you
" 先生 提伯特 , 我的 朋友 , 我 将 绝不 有 这 乐趣 的 跑步 你
[θruː] [ðə; ði] ['daɪəfræm] ;
through the diaphragm ;
通过 这 隔膜 ;

"提伯特先生，我的朋友，我永远不会有幸将你刺穿膈肌；

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [juː; jʊ] !
a cup of wine with you !
一个 杯子 的 葡萄酒 和 你 !

跟你喝杯酒吧!

" [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [pə'vɪliən] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
" The guests were still at supper in the great pavilion erected in the garden ,
" 这 客人 是 仍然 在 晚餐 在 这 伟大的 亭 竖立 在 这 花园 ,

"客人们还在花园里搭建的大凉亭里享用晚餐,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['flæmbəʊz] [set]
which was as light as day with the glare of innumerable flambeaux set
哪个 曾是 作为 光 作为 天 和 这 强光 的 无数 火炬 放

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
among the shrubbery .
之中 这 灌木 .

灌木丛中无数火炬闪耀着光芒,阳光照耀着大地,如同白昼一般明亮。

['hæmlət] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Hamlet and Juliet , with several others , had withdrawn from the
村庄 和 朱丽叶 , 和 一些 其他的 , 有 撤回 从 这

['teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

哈姆雷特和朱丽叶以及其他几个人已经离开了餐桌。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
and were standing in the doorway of the pavilion ,
和 是 常设 在 这 门口 的 这 亭 ,

他们站在凉亭门口,

[wen] ['hæmlɪts] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [wɪð]
when Hamlet's glance fell upon the familiar form of a young man who stood with
什么时候 哈姆雷特的 瞥一眼 跌倒 之上 这 熟悉的 形式 的 一个 年轻的 男人 WHO 站立 和

[wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [step] ,
one foot on the lower step ,
一 脚 在 这 降低 步 ,

当哈姆雷特的目光落在一个熟悉的身影上时,那人正一只脚踩在较低的台阶上。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] ['bɒnɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
holding his plumed bonnet in his hand .
保持 他的 羽毛 引擎盖 在 他的 手 .

手里拿着他的羽毛帽。

[hɪz; ɪz] [həʊz] [ænd; ənd] ['dʌblət] [wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)l] - [wɔːn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɒz; wəz]
His hose and doublet were travel - worn , but his honest face was
他的 软管 和 双联体 是 旅行 - 磨损 , 但 他的 诚实的 脸 曾是

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['deɪbreɪk] .
as fresh as daybreak .
作为 新鲜的 作为 拂晓 .

他的长袜和紧身衣虽然有些磨损,但他诚实的脸上却像黎明时分一样神采奕奕。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[hə'reɪʃiəʊ] ? "
Horatio ? "
霍雷肖 ? "

霍雷肖?

“ [ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] ['evə(r)] . ”
“ The same , my lord , and your poor servant ever . ”
“ 这 相同的 , 我的 主 , 和 你的 贫穷的 仆人 曾经 . ”

“同样如此，我的主人，以及您卑微的仆人。”

“ [sɜː(r)] , [maɪ] [gʊd] [frend] : [ai] - ['el'el] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [neɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ Sir , my good friend : I ' ll change that name with you .
“ 先生 , 我的 好的 朋友 : 我 - 二 改变 那 姓名 和 你 .

“先生，我的好朋友：我会和你一起改名。”

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][və'rəunə] ? ”
What brings you to Verona ? ”
什么 带来 你 到 维罗纳 ? ”

您来维罗纳的目的是什么?

“ [ai] [fetʃ] [juː; jʊ] [njuːz] , [maɪ] [lɔːd] . ”
“ I fetch you news , my lord . ”
“ 我 拿来 你 消息 , 我的 主 . ”

“我去给您报信，大人。”

“ [gʊd] [njuːz] ?
“ Good news ?
“ 好的 消息 ?

好消息?

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] . ”
Then the king is dead . ”
然后 这 国王 是 死的 . ”

国王就死了。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [ɔ'fiːljə] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] . ”
“ The king lives , but Ophelia is no more . ”
“ 这 国王 生活 , 但 奥菲莉娅 是 不 更多的 . ”

“国王还活着，但奥菲莉娅已经不在了。”

“ [ɔ'fiːljə] [ded] ! ”
“ Ophelia dead ! ”
“ 奥菲莉娅 死的 ! ”

“奥菲莉娅死了！”

“ [nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [ʃiː; ʃi] - [es] ['mærid] . ”
“ Not so , my lord ; she ' s married . ”
“ 不是 所以 , 我的 主 ; 她 - s 已婚 . ”

“并非如此，大人；她已婚。”

“ [ai] [preɪ] [ðiː] , [duː; də][nɒt] [mɒk] [ˌem 'iː] , ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] . ”
“ I pray thee , do not mock me , fellow - student . ”
“ 我 祈祷 你 , 做 不是 嘲笑 我 , 同伴 - 学生 . ”

“同学，请不要嘲笑我。”

“ [æz; əz][ai][duː; də][lɪv; laɪv] , [maɪ] ['ɒnəd] [lɔːd] , - [tiː][ɪz] [truː] . ”
“ As I do live , my honored lord , ' t is true . ”
“ 作为 我 做 居住 , 我的 荣幸 主 , - t 是 真的 . ”

“我以我的性命起誓，尊敬的阁下，这是真的。”

“ ['mærid] , [seɪ] [juː; jʊ] ? ”
“ Married , say you ? ”
“ 已婚 , 说 你 ? ”

“你结婚了吗？”

“ ['mærid] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [sent][ˌem 'i:]['hɪðə(r)] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ][məʊst] [tʃɔɪs] [kən'si:t] ,
“ Married to him that sent me hither — a gentleman of winning ways and a most choice conceit ,
“ 已婚 到 他 那 发送 我 这里 — 一个 绅士 的 获胜 方式 和 一个 最多 选择 自负 ，

“嫁给了把我送到这里来的那个人——一个风度翩翩、自负十足的绅士，

[ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [hɪə(r)][ɪn][və'rəunə] — [wʌn]['rəʊmiəʊ] .
the scion of a noble house here in Verona — one Romeo .
这 继承人 的 一个 高贵 房子 这里 在 维罗纳 — 一 罗密欧 .

他是维罗纳一个贵族家庭的后裔——名叫罗密欧。

” [ðə; ði] ['ɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flit] ['əʊvə(r)]['dʒu:liɪts] [feɪs] .
” The oddest little expression flitted over Juliet's face .
” 这 最奇怪的 小的 表达 飞掠 超过 朱丽叶的 脸 .

“朱丽叶脸上闪过一丝奇怪的表情。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['wʊmən] [jet] , ['i:v(ə)n][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['braɪdl] [deɪ] , [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [ə; eɪ]['dʒɪltɪd] ['lʌvə(r)] ['mæriɪŋ] .
There was never woman yet , even on her bridal day , could forgive a jilted lover marrying .
那里 曾是 绝不 女士 然而 ， 甚至 在 她 新娘 天 ， 可以 原谅 一个 被抛弃 情人 结婚 .

即使在婚礼当天，也从来没有哪个女人能够原谅被抛弃的情人再婚。

“ [ɔ'fi:ljə] [wed] ! ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] .
“ Ophelia wed ! ” murmured the bridegroom .
“ 奥菲莉娅 结婚 ！ ” 低声说道 这 新郎 .

“奥菲莉娅出嫁了！”新郎低声说道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] , [dɪə(r)] ? ”
“ Do you know the lady , dear ? ”
“ 做 你 知道 这 女士 ， 亲爱的 ？ ”

“亲爱的，你认识这位女士吗？”

“ ['eksələnt] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmlət] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ; “ [ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,
“ Excellent well , ” replied Hamlet , turning to Juliet ; “ a most estimable young person ,
“ 出色的 出色地 ， ” 回复 村庄 ， 转弯 到 朱丽叶 ； “ 一个 最多 可估量的 年轻的 人 ，

“很好，”哈姆雷特转向朱丽叶回答道，“是一位非常优秀的年轻人。”

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['tʃeɪmbəlɪn] .
the daughter of my father's chamberlain .
这 女儿 的 我的 父亲的 管家 .

我父亲侍从长的女儿。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['rɑ:ðə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] ['bælədz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌelɪ'dʒaɪək]['neɪtʃə(r)] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
She is rather given to singing ballads of an elegiac nature , ” added the prince ,
她 是 相当 给定 到 歌唱 民谣 的 一个 挽歌 自然 ， ” 额外 这 王子 ，

“她更喜欢唱哀歌类型的民谣，”王子补充道。

[ri'flektiŋli] , “ [bʌt; bət]['aʊə(r)]['mædkæp]['rəʊmiəʊ] [wɪl] [kjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
reflectingly , “ but our madcap Romeo will cure her of that .
反思地 ， “ 但 我们的 疯子 罗密欧 将要 治愈 她 的 那 .

沉思片刻后，他心想：“但我们那疯疯癫癫的罗密欧会治好她的病。”

[mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ” —
Methinks I see them now ” —
我觉得 我 看 他们 现在 ” —

我想我现在看到他们了”——

“ [əʊ] , [weə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ? ”
“ Oh , where , my lord ? ”
“ 哦 , 在哪里 , 我的 主 ? ”

“哦，大人，您在哪里？”

“ [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] , [hə'reɪʃiəʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] — ['nəʊb(ə)l] [juːðz] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['meidnz] ,
“ In my mind's eye , Horatio , surrounded by their little ones — noble youths and graceful maidens ,
“ 在 我的 心灵的 眼睛 , 霍雷肖 , 包围 经过 他们的 小的 一个 — 高贵 青年 和 优美 少女们 ,

“在我脑海中，霍拉旭被他的孩子们——高贵的青年和优雅的少女们——围绕着，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri]['rəʊmiəʊ][ɪz] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] ['pɛnsɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði][feə(r)] [ɔ'fiːljə] .
in whom the impetuosity of the fiery Romeo is tempered by the pensiveness of the fair Ophelia .
在 谁 这 冲动 的 这 火热 罗密欧 是 淬火 经过 这 沉思 的 这 公平的 奥菲莉娅 .

罗密欧的热情奔放与奥菲莉娅的沉静内敛形成鲜明对比。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst][ˌʌn'kaɪndli][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [lʌv] , ” [tɒɪ] [wɪð] ['dʒuːliɪts] ['fɪŋgəz] ,
I shall take it most unkindly of them , love , ” toying with Juliet's fingers ,
我 将 拿 它 最多 不友善的 的 他们 , 爱 , ” 玩具 和 朱丽叶的 手指 ,

“我会非常不友好地看待他们，亲爱的，”说着，他摆弄着朱丽叶的手指。

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [neɪm] [ðeə(r)][fɜːst] [bɔɪ] ['hæmlət] .
“ if they do not name their first boy Hamlet .
“ 如果 他们 做 不是 姓名 他们的 第一的 男生 村庄 .

如果他们不给第一个儿子取名哈姆雷特。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][maɪ] [lɔːd] ['hæmlət] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [hɔːs] - [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)]['bɒstən] — [ˌprɒvɪ'denʃəli] [bɪ'leɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['wɔːtə(r)] - [taʊn] [ænd; ənd] [maʊnt] ['ɔːbən] — [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .
” It was just as my lord Hamlet finished speaking that the last horse - car for Boston — providentially belated between Water - town and Mount Auburn — swept round the curve of the track on which I was walking .
” 它 曾是 只是 作为 我的 主 村庄 完成的 请讲 那 这 最后的 马 - 车 为了 波士顿 — 天意眷顾 迟到的 之间 水 - 镇 和 山 奥本 — 扫荡 圆形的 这 曲线 的 这 追踪 在 哪个 我 曾是 步行 .

“就在哈姆雷特大人说完话的时候，最后一班开往波士顿的有轨电车——幸运的是，它在沃特敦和奥本山之间晚点了——呼啸着驶过我正行走的铁轨弯道。

[ðə; ði]['æmbə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] - ['læntən] ['laɪtɪd] [ʌp] [maɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
The amber glow of the car - lantern lighted up my figure in the gloom ,
这 琥珀色 辉光 的 这 车 - 灯笼 照明 向上 我的 数字 在 这 愁云 ,

昏暗的车灯散发出琥珀色的光芒，照亮了我的身影。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,
the driver gave a quick turn on the brake , and the conductor ,
这 司机 给予 一个 快的 转动 在 这 制动 , 和 这 导体 ,

司机猛地踩下刹车，售票员

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dekst(ə)rəs] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][stræp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
making a sudden dexterous clutch at the strap over his head ,
制作 一个 突然 轻巧 离合器 在 这 带子 超过 他的 头 ,

他突然灵巧地抓住了头顶上的皮带，

['saʊndɪd] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ɒv; əv][maɪ] ['fæntəsi] [æz; əz][ai] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪə(r)] ['plætfɔːm] .

sounded the death - knell of my fantasy as I stepped upon the rear platform .

听起来 这 死亡 - 丧钟 的 我的 幻想 作为 我 步 之上 这 后部 平台 .

当我踏上后平台的那一刻，我的幻想也随之破灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神